

Operaverseny

és

Fesztivál

a

Mezzo Televízióval

OPERA
COMPETITION AND FESTIVAL
WITH **MEZZO**
CLASSIC - JAZZ TV

Döntő a Szegedi Nemzeti Színházban 2008. november 3 → 17.

www.operacompetition.hu

MEZZO

CLASSIC - JAZZ TV

EVERY DAY
great musical
performances
all over the world



Opera



Concerts



Dance



Jazz



Musicals



129 esztendeje a legnagyobb tiszai árvíz elvitte, a földdel tette egyenlővé Szegedet. Van-e, lehet-e szebb szimbóluma egy város kultúra-szeretetének, mint az, hogy az első újonnan emelt épületek egyike épp a színház, a ma is álló teátrum lett? S vajon kaphat-e szebb ajándékot ez a színház 125. születésnapjára, mint azt, hogy szervezője lehet, otthont adhat a nemzetközi operaversenynek, a Mezzo Televízióval?

Büszkeségünk, Szeged-Fesztiválváros most újabb nagy értékű kulturális eseménnyel gazdagodott. Olyannal, mely híret viszi a világban, s mely a világot hozza a Tisza partjára. Mely fölkatja és megmutatja a valódi tehetséget, mely új árnyalatokkal gazdagítja, felfrissíti az opera műfajáról alkotott képünket, s mely nagyszerű gálaműsort ígér Szeged legnépszerűbb fesztivál-programjára: a 2009-es Szabadtéri Játékokra, az ország legszebb csillagföldelű színházába, a Dóm ikertornyának tövébe.

One hundred and twenty-nine years ago, the worst flood in the history of Szeged washed away much of this great city. It is indeed a testament to the city's love of culture that, of all the city's buildings, the first to be rebuilt was the theatre, which still stands to this day. And what better way to celebrate the 125th anniversary of this occasion than to allow Szeged to play host to the international opera competition, with Mezzo Television?

We are immensely proud that Szeged has been selected to host this event, one that is of such great cultural significance and one that will bring the world to the banks of the Tisa. In seeking out and presenting genuine talent, the Festival promises a spectacular gala performance, which will be the jewel in the crown of the Szeged Open-Air Festival 2009, to be held at the most beautiful open-air theatre in Hungary.

Dr. Botka László • Dr. László Botka

Polgármester/Mayor



Magyar fűszerek ízesítik a Mezzo műsorát, hisz két héten keresztül egyedülállóan tudósítunk az Operaverseny szegedi döntőjéről. A Mezzo harminckilenc ország komolyzenei és operakedvelői szenedélyét képviseli, ezért örömmel társultunk ehhez az új eseményhez, amelynek sikerét a Mezzo segítségével szélesebb közönség fogja megismerni: amellet, hogy az öt operaprodukción (Adriana Lecouvreur, Raoul, A salemi boszorkányok, Lukrécia meggyalázása, és A vámpír) fő műsoridőben láthatják, a díjkiosztó gálát élőben közvetítjük. Mindezek után a két győztes lehetőséget kap egy operaházi szólóestre, melyet ugyancsak sugározni fogunk. Szeretnék köszönetet nyilvánítani Havas Ágnesnek és az Armel Produkció minden munkatársának kitartó munkájukért és Szeged városának illetve minden partnerünknek, hogy támogatták ezt a nemzetközi zenei életben egyedülálló kezdeményezést.

Mezzo's programming will enjoy a taste of Hungary for two weeks during the exclusive broadcast of the Szeged Opera Competition finals. Mezzo shares a passion for classical music and opera with viewers in 39 countries and I am pleased that we are associated with this new event, which Mezzo will offer to a truly international audience:

Adriana Lecouvreur, Raoul, The Crucible, The Rape of Lucretia and The Vampire, five opera productions that will be aired on primetime television with the final ceremony to be televised live. Afterwards, the two winners will have the opportunity to prepare for a recital in a major opera house, which we will also broadcast. I would like to acknowledge all the hard work done by Ágnes Havas and the whole team at Armel Productions and also to thank the city of Szeged and our partners for supporting this initiative, a major boon to the international music scene.

Philip de la Croix

a Mezzo TV igazgatója/Director of Mezzo TV



Kezdetől fogva hiszem és hirdetem, hogy az opera nem más, mint jó színház. A legjobb színház. Éppen ezért régi vágyam volt egy olyan nagyszabású rendezvény felépítése, mely az elkövetkezendő években meghatározná, s talán megújítaná az opera műfaját Magyarországon és a világban egyaránt. Az Operaverseny és Fesztivál a Mezzo Televízióval ennek az álomnak a megvalósulása. A fesztivál létrehozói és alkotói a kétéves előkészítő munka során kitartóan küzdöttek azért, hogy az öt produkció, mely az elkövetkezendő két hétben itt bemutatásra kerül, bizonyítsa, hogy az opera egy nagyon is élő és dinamikus, mai műfaj, mely életkortól függetlenül egyaránt izgalmas a színház- és zeneszerető közönség számára.

Köszönöm azoknak, akik már két évvel ezelőtt is elhitték, hogy ez a projekt megvalósítható, és még mindig hisznek benne – köszönöm a bátorítást Kormos Tibornak, a Szegedi Nemzeti Színház egykori igazgatójának, köszönöm a hitet és a bizalmat Philip de la Croix-nak, a Mezzo Televízió igazgatójának, köszönöm a segítséget és partneri szövetséget Bányai Edinának, a Szabadtéri Játékok igazgatójának, köszönöm Szeged és Pécs városának, a Pannon Filharmonikusoknak... és minden támogatóknak, akik merészen álltak egy merész ötlet mellé.

I have always believed, and often said, that opera is simply good theatre. The best theatre. This is why I have long aspired to develop a grand event, which could determine and perhaps renew the genre of opera both in Hungary and all around the world. The Opera Competition and Festival with Mezzo Television is the realization of this dream. The festival's founders and creators have fought with perseverance during the two years of preparation to make sure that the five productions to be performed in the upcoming two weeks prove that opera is a living and dynamic contemporary genre, equally exciting for both theatre and music lovers alike, irrespective of age.

I would like to thank those who believed in the realization of this project two years ago and continue to believe in it. Thanks to Tibor Kormos, former director of the Szeged National Theatre, for his encouragement; thanks to Philip de la Croix, director of Mezzo Television, for his faith and trust; to Edina Bányai, director of the Szeged Open-Air Festival, for her help and partnership; to the cities of Szeged and Pécs; to the Pannon Philharmonic... and to all of our supporters who boldly stood by a bold idea.

Havas Ágnes • Ágnes Havas
Igazgató/Director



A projekt több évvel ezelőtt, szűk körű szakmai beszélgetéseken, amolyan „kezdők fesztiválja” ötletből indult. Az évek során alakítottuk, majd a Szegedi Szabadtéri Játékok menedzsmentje részéről egy Herczeg Tamás által kezdeményezett ötletből, a Mezzo TV-vel létrejött kapcsolat után, az együttműködés eredményeként vált operaversennyé. A Mezzo TV garancia a nemzetközi és hazai közönség érdeklődésének felkeltésére. Mindazonáltal a verseny legnagyobb nyeresége a nemzetközi kapcsolatteremtés és a kulturális együttműködés, Szeged számára pedig a lehetőség, hogy a zenei csatorna által a várost és operaversenyét 39 ország több mint ötvenmillió nézője láthatja.

Úgy gondolom, az operaverseny néhány év múlva egyike lehet Európa kiemelkedő zenei eseményeinek, egyenrangú akár Bayreuth-tal vagy Salzburggal. Remélem, hogy a jövőben Szeged az új tehetségeket felfedező impresszáriók naptárában a fontos kötelezettségek között szerepel...

The project originally came from an idea, discussed at a meeting amongst a small number of professionals a few years ago, for a “beginners’ festival”. It was amended over the years before contact was made with Mezzo TV – a suggestion made by Tamás Herczeg, a member of the Szeged Open-Air Theatre management – and with them, it became an opera competition. Mezzo TV will be a guarantee of public attention, both nationally and internationally. Nevertheless, the main asset of this competition is the building of international relations and cultural co-operation, and it is also an opportunity for Szeged – via the music channel – to have the opera competition shown to over fifty million viewers in 39 different countries.

I believe that this competition will rise to become one of the outstanding musical events in Europe, on a par with Bayreuth or Salzburg. It is my hope that in the future Szeged will occupy an important place in the diaries of scouts looking to discover new talent.

Bányai Edina • Edina Bányai
Igazgató/Director

SOFITEL

LUXURY HOTELS

BUDAPEST MARIA DOROTTYA



Roosevelt tér 2. • 1051 Budapest • Hungary

Tel.: + 36 (1) 235 56 00 • Reservation: +36 (1) 235 56 91
www.sofitel-budapest.com



Az **Armel Produkció**, a **Szegedi Szabadtéri Játékok** és a **Pannon Filharmonikusok** a **Mezzo Televízióval** együttműködésben egy új operaversenyt alapított Magyarországon. Közös célunk, hogy új és klasszikus művekkel, friss és már ismert tehetségekkel fedezzük fel újra az opera műfaját és színpadi hagyományait.

Miben áll az Operaverseny és Fesztivál a Mezzo Televízióval különlegessége?

A verseny a komplex előadói teljesítményt díjazza.

Ezen a versenyen nem feltétlenül a legkülönlegesebb hangú adottságokkal rendelkező, legjobb énektudású fiatal nyert, hanem az a tehetséges előadó, aki a legmagasabb színvonalon képes ötvözni a műfaj komplex szakmai kívánalmait, így az operaelekészt, a színpadi mozgást és a színészi alakítást.

Produkciókban versenyeznek az előadók.

Ahhoz, hogy az énekesek komplex előadói tehetségét megítélhesse a zsűri és a közönség, a versenyzők különböző előadások szereplőiként lépnek a nézők elé. Az operaverseny ezért új produkciókat hoz létre. Minden évben öt produkció jön létre öt különböző ország operaházában, és kerül bemutatásra végül a döntőben, a fesztivál keretei között, Szegeden.

A fesztivál partner operaházai 2008-ban:

Dícapo Opera Theatre (New York, USA)

Balti Opera (Gdansk, Lengyelország)

Opéra de Rennes (Rennes, Franciaország)

Szegedi Nemzeti Színház (Szeged, Magyarország)

Theater Bremen (Bréma, Németország)

Első forduló • 2007. november

Az első körben a zsűri öt helyszínen, New Yorkban, Brémában, Rennes-ben, Gdanskban és Szegeden a hangú adottságok illetve az énektudás alapján válogatja ki a továbbjutó versenyzőket. A szabályok lehetővé teszik, hogy mind az öt helyszínen kiválasztásra kerüljön egy-egy továbbjutó az öt versenyprodukció összes versenyszerepére, így minden egyes versenyszerepre összesen öt jelölt juthat tovább az öt helyszínről a második fordulóba.

2007-ben 23 országból 350 énekes jelentkezett az öt helyszínen. Összesen 77 versenyző jutott be a második fordulóba.

Második forduló • 2008. január 28., 29., 30.

A második forduló egyetlen városban, a fesztivál helyszínén, Szegeden zajlik. Itt a produkciónak rendezői (idén Alföldi Róbert, Balázs Zoltán, Julia Haebler, Michael Sturm és Telihay Péter) válogatják ki az egyes produkciónak végleges szereposztásait, vagyis a döntőbe kerülő húsz versenyzőt.

Ezután következik a produkciónak létrehozása a partner operaházakban: a versenyzők a rendező és a karmester vezetésével felkészülnek a végső megmérettetésre, a döntőben való megmutatkozásra a fesztiválon, valamint a Mezzo Televízió képernyőjén.

A döntő • 2008. november 3–17.

A döntő a kéthetes fesztivál keretei között zajlik. Az öt országból érkező produkciónak a Szegedi Nemzeti Színházban tekintheti meg a közönség és a zsűri, és innen közvetíti a Magyar Televízió segítségével a Mezzo Televízió 39 országban.

Díjak

A verseny végén a Legjobb Női Operaelőadó és a Legjobb Férfi Operaelőadó díjak kerülnek átadásra.

A verseny két győztese felkérést kap egy-egy önálló est létrehozására. A produkció a Szegedi Szabadtéri Játékok színpadán kerül bemutatásra és felvételre 2009. augusztus 21-én, majd sugárzásra a Mezzo Televízióban.

Armel Productions, in collaboration with the **Szeged Open-Air Theatre** and the **Pannon Philharmonic** and **Mezzo Television**, has established a new opera competition in Hungary. Our aim is to rediscover the genre of opera and its tradition through modern and classical works, under the guidance of new and well-known talents.

What makes the Opera Competition and Festival with Mezzo Television special?

The competition awards complexity of performance.

The winner will not be the young talent with the most exquisite vocal capabilities or the most beautiful singing voice; he or she will be the "best performer", who meets the all-round requirements of the genre, which includes not only singing, but also stage movement and acting, all to the highest standard.

Performers compete in productions.

In order for the jury and the audience to be able to judge the singers' complex performing talent, they need to see the competitors perform in productions. This is why the festival produces them. Every year five productions will be developed in opera houses in five different countries, and they all will be presented at the finals in Szeged as part of the festival.

The festival partner opera houses in 2008:

Dicapo Opera Theatre (New York, USA)

Baltic Opera (Gdansk, Poland)

Opéra de Rennes (Rennes, France)

Szeged National Theatre (Szeged, Hungary)

Theater Bremen (Bremen, Germany)

First round • November 2007

The first round takes place in five locations (New York, Bremen, Rennes, Gdansk, and Szeged) and the jury will select the best competitors for the second round based exclusively on vocal capabilities and musicality. In the first round, each of the five partner opera houses will select one applicant for each of the roles of the five competing productions in the competition. Therefore, there will be at least five performers for each of the competing roles in the second round. In 2007, 350 singers from 23 countries registered at the five locations and 77 singers made it to the second round.

Second round • 28, 29, 30 January 2008

The second round takes place in Szeged, Hungary, the location of the festival. Here the directors of the productions – Róbert Alföldi, Zoltán Balázs, Julia Haebler, Michael Sturm and Péter Telihay – will select the final cast for every production, the twenty competitors who will participate in the finals. This is followed by the full-scale mounting of the productions in partner opera houses; under the guidance of the director and the conductor, the competitors prepare for the final competition at the festival and on Mezzo Television.

The Finals • 3–17 November

The finals take place during a two-week festival. The audience and the jury will see the productions from five different countries at the Szeged National Theatre, where Mezzo Television, with the cooperation of Hungarian Television, will broadcast the performances in 39 countries.

Awards:

At the end of the competition the jury will present the Awards for Best Male Performer and Best Female Performer. The two winners will be charged with preparing a solo production, which will be performed at the Szeged Open-Air Festival on 21 August 2009, and broadcast by Mezzo Television.

A zsűri szerkezete és szabályzata

Az operaverseny döntőjén, Szegeden a verseny második fordulóját követően főszerpet kapott énekesek versenyeznek a fődíjakért. Az énekesek szereplését két testületből álló zsűri bírálja el. A döntőt záró Gála alkalmával – melyet a Mezzo Televízió élőben közvetít, a Magyar Televízió segítségével – két díj kerül átadásra, a Legjobb Női Operaelőadó díja, és a Legjobb Férfi Operaelőadó díja. A verseny két győztese felkérést kap egy önálló, válogatásokból álló műsor forgatására, különböző operai szerepekből. A produkció a Szegedi Szabadtéri Játékok színpadán kerül bemutatásra és felvételre, majd sugárzásra a Mezzo Televízióban.

A zsűri két testülete két kamara módjára működik, azzal a különbséggel, hogy a Kamara I. a végső döntéshozatalban nagyobb súlyt kap.

- **Kamara I.:** a Mezzo Televízió igazgatója, egy nemzetközi híró énekes és egy nemzetközi híró rendező.
- **Kamara II.:** a meghívott operaházak igazgatóiból/képviselőiből áll, maximum 3 tagja van. Mindkét testület pontozással értékeli a versenyzők produkcióját.

Pontozás rendszere:

- az utolsó előadást követően minden tag önállóan kialakítja véleménye szerint a versenyzők sorrendjét. Ez a női opera előadók esetében 9 fokozatot jelent, a férfi operaelőadók esetében 10-et. A sorrendben nem lehet holtverseny.
- **Kamara I.:** a tagok sorrendjéből számolt pontszámokat minden operaelőadóra összesítik, és megszorozzák 2-vel.
- **Kamara II.:** a tagok sorrendjéből számolt pontszámokat minden operaelőadóra összesítik.
- **Zsűri elnök:** a zsűri elnöke által megjelölt sorrendből számolt pontszámokat minden operaelőadóra összesítik, és megszorozzák 3-mal.

Mindkét díj esetében az a versenyző nyer, aki összesen a legmagasabb pontszámot kapja.

Amennyiben a pontszámok összesítése során pontegyenlőség alakulna ki az első helyen, a Kamara I. 3 tagja többségi döntést hoz a nyertes személyét illetően.

How the jury panels operate

In the opera competition finals, the lead singers compete for the main awards. Singers' performances will be judged by a jury consisting of two panels. Two awards will be announced at the Gala at the end of the competition, with the announcement to be broadcast live by Mezzo Television, in cooperation with Hungarian Television. These are the Awards for Best Male Performer and Best Female Performer. The two winners of the competition will be charged with preparing a solo production consisting of different opera roles. The production will be performed and recorded at the Szeged Open-Air Festival, and then broadcast on Mezzo Television.

The two panels of the jury function like two chambers, with the only difference being that Panel I has a greater influence in the final decision.

- **Panel I:** The director of Mezzo Television, an internationally acknowledged singer and an internationally acknowledged director.
- **Panel II:** The competing opera house directors, 3 members (at the most).

Both panels score the singers' productions.

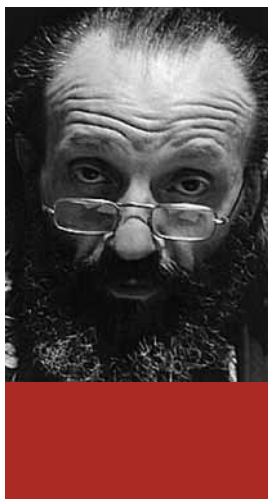
The process of scoring:

- After the last performance each jury member decides on the ranking of the singers individually. This will result in nine places among the women competitors and 10 places among the men. There cannot be any ties.
- **Panel I:** Scores given by panel members to individual singers are added up and multiplied by two.
- **Panel II:** Scores given by panel members to individual singers are added up.
- **Chair of the Jury:** Scores given by the chair of the jury to individual singers are added up and tripled. Both awards go to the competitor with the highest score.

If, after the scoring, there is a tie for first place, then the three members of Panel I will decide on the winner.

Zsúri tagjai

Members of the Jury



Kamara I. • Panel I

Anatolij Alekszandrovics Vasziljev • a zsúri elnöke

Világhírű orosz színházrendező, a vezető kortárs színpadi direktorok egyike. A moszkvai Drámai Művészet Iskolája színház vezetője és a Lyon-i egyetem drámaprofesszora. A Szovjetunióban született 1942. május 4-én. Miután elvégezte a Rosztovi Állami Egyetem kémia szakát, 1973-ban a Drámai Művészetek Állami Intézetében (GITIS) végzett rendező szakon. A világhírű Drámai Művészet Iskoláját 1987-ben alapította. A társulat bejárta a világot, számos más nagyváros közt megfordult Berlinben, Belgrádban, Brüsszelben, Budapesten, Helsinkiben, Londonban, Münchenben, Párizsban, Rómában, Rotterdamban, és Stuttgartban.

Anatoly Vasiliev • Chair

Renowned for his theatre direction not only in Russia but also throughout the world, Mr Vasiliev is one of the leading contemporary stage directors. He was born in the Soviet Union on May 4, 1942. After graduating from the Faculty of Chemistry at Rostov State University, he also received a degree in directing at the State Institute of Dramatic Arts (GITIS) in 1973. He founded the world famous School of Dramatic Art theatre company in 1987, which has toured all over the world and performed in major cities such as Berlin, Belgrade, Brussels, Budapest, Helsinki, London, Munich, Paris, Rome, Rotterdam, and Stuttgart, among many others.



Marton Éva • Egyetemi tanár, operaénekes

Kossuth-díjas, Bartók és Pásztory Díjas előadóművész, a Bécsi Operaház magánénekesese és Örökös tagja, a budapesti Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem tanszékvezető tanára. Marton Éva a világ egyik legkiemelkedőbb drámai szoprán énekesnője. Széleskörű repertoárja szinte egyedülálló, a Verdi, Puccini, R. Strauss, Wagner szerepek mellett otthon van a verismo – Giordano, Ponchielli – világában is. A lírai szoprán Marton Évából az évek folyamán következetes munkával fejlődött ki körünk egyik legnagyobb drámai szopránja, aki immár több mint 30 éve a világ legjobbjaihoz tartozik.

Éva Marton • Opera singer, university professor.

A recipient of the Kossuth, Bartok and Pasztory Awards, Éva Marton is a singer with the Vienna State Opera and a professor at the Liszt Ferenc Music Conservatory in Budapest. Éva Marton is one of the most outstanding dramatic sopranos in the world. Her wide repertoire is striking; besides roles in works by Verdi, Puccini, Richard Strauss, and Wagner, she has also mesmerized audiences in verismo operas, including Giordano's and Ponchielli's works. This lyrical soprano gradually grew to be one of the greatest dramatic sopranos of the world, and indeed has been among the very finest for the past 30 years.



Philip de la Croix • Újságíró, zenekritikus, író, 2007 óta a Mezzo Televízió igazgatója.

Filozófiai és zenetudományi tanulmányai után 1981-től független helyi rádióknál kezdte karrierjét, majd a főbb rádióállomásokhoz került (France Inter, France Musique, Europe 1). Mindemellett olyan újságokba publikált, mint a Le Monde, L'Express és Le Journal du dimanche. A Mezzo Televízióval (régebben Muzzik csatorna) 1995-ös alapítása óta kapcsolatban áll. Az ECM New Series lemezkiadót vezette 1990 és 1996 között, majd 2002-ről az Amerikai Irodalmi Fesztivál és 2004-től a Prima la Musica produkciós iroda igazgatója.

Philip de la Croix • Journalist, music critic, writer and director of Mezzo Television since 2007.

After studying in philosophy and musicology, he began his career in 1981 at independent local radio stations, and later he worked for radio stations (France Inter, France Musique, Europe 1). Simultaneously, he was publishing in newspapers such as Le Monde, L'Express and Le Journal du dimanche. He was the artistic adviser of Mezzo TV (ex Muzzik channel) from its inception in 1995. He also managed the ECM New Series record company between 1990 and 1996, then de la Croix became the director first of the American Literary Festival in 2002, and then of music the production company Prima la Musica in 2004.

Kamara II. • Panel II



Michael Capasso • A New York-i Dicapo Opera igazgatója

New York harmadik legnagyobb professzionális operatársulata, a Dicapo Opera társalapítója és igazgatója. Számtalan operát rendezett a Dicapo-ban és más helyi társulatoknál. Az inven-ciózus vezetési stílusáról is híres Michael Capasso, a National Lyric Opera alapítója, mely az amerikai északkeleten ezreknek mutat be teljes opera előadásokat, emellett létrehozta a Dicapo Scenic-et, mely díszleteket kölcsönöz más opera társulatok számára. Capasso televíziós munkái az NBC Today Show és az A&E adó Biography műsorában voltak láthatók.

Michael Capasso • General Director of the Dicapo Opera Theatre New York

As Co-founder and General Director of Dicapo, New York's third-largest professional opera company, Michael Capasso has been the driving force behind the myriad projects produced by Dicapo. He has directed numerous operas at Dicapo and at regional companies. Known for his inventive management style, he founded the National Lyric Opera, which brings to thousands in the Northeast fully-staged opera, and established Dicapo Scenic, which rents custom-built sets to other opera companies. Mr. Capasso's works have aired on NBC's Today Show and A & E's Biography.



Jerzy Snakowski • A Balti Opera igazgatóhelyettese

Karrierjét a gdyniai zenei színházban (Teatr Muzyczny) kezdte, mint dramaturg, majd a Balti Operában produkciós menedzserként és menedzser asszisztensként dolgozott. A gdańsk-i Stanisław Moniuszko Zeneakadémia és a gdańsk-i Egyetem tanára, hol opera színház törté-netet tanít. Számos színházi forgatókönyv, több gyermeknek szóló oktató darab szerzője.

Jerzy Snakowski • (deputy director of the Baltic Opera) Theatrolgist, cultural manager.

Mr Snakowski started his career as a literary manager at the Musical Theatre (Teatr Muzyczny) in Gdynia, and later worked at the Baltic State Opera as a production manager and then as assistant manager. He is a lecturer at the Stanisław Moniuszko Academy of Music in Gdańsk and at Gdańsk University, specializing in opera theatre history. He has written numerous theatre plays, including educational pieces for children.



Alain Surrans • A Rennes-i Opera igazgatója

A Lille-i származású Alain Surrans zene- és művészettörténészként végzett. Maurice Fleuret munkatársaként dolgozott a Festival de Lille-ben, majd a Kulturális Minisztériumban folytatta karrierjét. Később igazgatója a Festival de Lille-nek (1988), a l'association Ile de France Opéra et Ballet-nek (1989–1993). 2005 óta igazgatója az Opéra de Rennes-nek.

Alain Surrans • Director of Opera Rennes

Born in Lille, Surrans received a degree in musicology and art history. He worked on the side of Maurice Fleuret at Festival de Lille, and then he continued his career at the Ministry of Culture. Later he became the director of Festival de Lille in 1988, and between 1989 and 1993 he was the director of the association Ile de France Opéra et Ballet. He has been the director of Opera de Rennes since 2005.

Operaverseny és Fesztivál a Mezzo Televízióval • *Opera Competition and Festival with Mezzo Television*

Döntő a **Szegedi Nemzeti Színházban 2008. november 3 → 17.**

Finals: 3 → 17. November 2008 Location: Szeged National Theatre

November 3., 4. • 3, 4 November

Francesco Cilea: **Adriana Lecouvreur**

a Szegedi Nemzeti Színház produkciója/*A production of the Szeged National Theatre*

— (Szeged, Magyarország/*Hungary*)

Közreműködik a Szegedi Szimfonikus Zenekar, a Szegedi Nemzeti Színház Énekkara és Tánckara

Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra, the choir and ballet of the Szeged National Theatre

rendező/director: MICHAEL STURM

November 6., 7. • 6, 7 November

Gershon Kingsley–Michael Kunze: **Raoul** — Ósbemutató/*World premiere*

a Theater Bremen produkciója/*A production of Theater Bremen*

— (Bréma/*Bremen*, Németország/*Germany*)

Közreműködik a Szegedi Szimfonikus Zenekar • *Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra*

rendező/director: JULIA HAEBLER

November 9., 10. • 9, 10 November

Robert Ward: **A salemi boszorkányok • The Crucible** — Magyarországi bemutató/*Hungarian premiere*

a Dicapo Opera Theatre produkciója/*A production of the Dicapo Opera Theatre* (New York, USA)

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok • *Accompanied by the Pannon Philharmonic Orchestra*

rendező/director: ALFÖLDI RÓBERT

November 12., 13. • 12, 13 November

Benjamin Britten: **Lukrécia meggyalázása • The Rape of Lucretia**

— Magyarországi bemutató/*Hungarian premiere*

a Balti Opera produkciója • *A production of the Baltic Opera* (Gdansk, Lengyelország/*Poland*)

Közreműködik: a Szegedi Szimfonikus Zenekar • *Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra*

rendező/director: TELIHAY PÉTER

November 15., 16. • 15, 16 November

Heinrich Marschner: **A vámpír • The Vampire** — Magyarországi bemutató/*Hungarian premiere*

a Rennes-i Opera produkciója/*A production of the Rennes Opera* (Rennes, Franciaország/*France*)

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok • *Accompanied by the Pannon Philharmonic Orchestra*

rendező/director: BALÁZS ZOLTÁN

November 17. • 17 November

Díjkiosztó Gála • Awards Ceremony

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok, a fesztivál rezidens zenekara

Accompanied by the Pannon Philharmonic Orchestra, Resident Orchestra of the Festival

vezényel/conductor: HAMAR ZSOLT

rendező/director: TORONYKÖY ATTILA



PANNON FILHARMONIKUSOK A FESZTIVÁL ZENESZAKMAI PARTNERE ÉS REZIDENS ZENEKARA

A Pannon Filharmonikusok az Operaverseny és Fesztivál a Mezzo Televízióval zeneszakmai partnere és rezidens zenekara. Az 1811-ben alapított és 1984-ben intézményesült pécsi szimfonikus zenekar, a mai Pannon Filharmonikusok a Dél-Dunántúl zenekultúrájának 200 éve meghatározó képviselője.

A hangversenyzenekar a bérleti hangversenyei mellett részt vesz a Pécsi Nemzeti Színház opera- és balettelőadásain, rendszeresen szerepel a régió nagyvárosaiban. Szakmai megújulásának köszönhetően nagysikerű, teltházas bérletsorozata van a budapesti Művészetek Palotájában. Állandó vendégszereplője a Budapesti Tavasz Fesztiválnak, olyan neves magyar és külföldi vendégművészekkel dolgozik együtt, mint Leopold Hager, Mischa Maisky, Maxim Vengerov.

A zenekar 1991-ben elnyerte az ARTISJUS díját, 1996-ban Pécs Város „Pro Communitate” kitüntetését. 1997-ben Baranya Megye Művészeti Díját kapta meg, 1998-ban a Bartók Béla – Pásztory Ditta Díjban részesült, majd 2007-ben a dél-dunántúli Területi Prima Díjat nyerte el. 2007 őszétől a Pécs2010 Európa Kulturális Főváros program Nagykövete.

2000 augusztusától Hamar Zsolt Liszt-díjas karnagy a Pannon Filharmonikusok vezető karmestere és zeneigazgatója. 2006-ban munkássága elismeréseként a Magyar Köztársasági Érdemrend Lovagkeresztjét kapta. 2007-től a nemzetközi zenei élet egyik legrangosabb operaházában, a Zürichi Operaházban állandó karmesterként vezényel.

PANNON PHILHARMONIC ORCHESTRA PROFESSIONAL MUSICAL PARTNER AND RESIDENT ORCHESTRA OF THE FESTIVAL

Pannon Philharmonic Orchestra is Professional Musical Partner and Resident Orchestra of the Opera Competition and Festival with Mezzo Television. The symphonic orchestra of Pécs was founded in 1811 and institutionalized in 1984. Today's Pannon Philharmonic Orchestra has been a defining representative of the musical culture in Southern Transdanubia for nearly 200 years.

Besides subscription events, the cultural institution of the city gives gala concerts at local and national festivals and on New Year's Eve. It performs at the opera and ballet performances of the National Theatre of Pécs and gives concerts in the larger settlements of the Southern Transdanubian region. Thanks to its professional renewal, the orchestra has had a series of highly successful sold out concerts among subscribers in the Palace of Arts in Budapest, in the Bartók Béla National Concert Hall. It is a regular guest at the Budapest Spring Festival and works with well-known Hungarian and foreign visiting artists such as Leopold Hager, Zoltán Kocsis and Maxim Vengerov.

In 1991 the Orchestra won the ARTISJUS Prize and then in 1996 won the "Pro Communitate" Award of the town of Pécs. In 1997, it won the Artistic Award of Baranya County and in 1998 it received the "Bartók Béla – Pásztory Ditta" Award. Then, in 2007, it received the Regional Prime Award of the Southern Transdanubian region. The orchestra is the Ambassador of Pécs2010 European Capital of Culture.

Maestro Zsolt Hamar, winner of the Ferenc Liszt Prize, has been the principal conductor and artistic director of the Pannon Philharmonic Orchestra since August 2000. In 2006 Zsolt Hamar was awarded the Order of Merit of the Hungarian Republic Knight's Cross. Since 2007 he has been the resident conductor of the Zurich Opera, one of the most prestigious opera houses for international music.

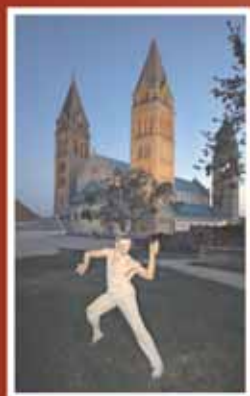
Pécs2010 Európa Kulturális Fővárosa



Köszöntjük
a Pécs2010 Európa Kulturális Fővárosa
felvezető évének támogatott programján!

Jó szórakozást kívánunk!

Pécs, a határtalan város - várja Önt!



Welcome to the supported event
of the Pécs2010 European Capital of Culture programme.
This event is realized within the framework
of the preparatory year programme-series.

Have a pleasant time!

Pécs, the borderless city awaits you.



Pécs2010 Menedzsment Központ Kht.

7621 Pécs, Mária utca 9.

Tel.: +36 72 514 801

Fax: +36 72 522 949

E-mail: info@pecs2010.hu

www.pecs2010.hu



SZEGEDI SZIMFONIKUS ZENEKAR

A Dél-Alföld legjelentősebb zeneművészeti együttese. A városi zenekar története a XVIII. századra nyúlik vissza.

Szegedi Szimfonikus Zenekar néven a legendás karmester és zeneszerző, Vaszy Viktor 1969-ben önálló intézménnyé szervezte az együttest, amely a helyi koncertélet bázisa, emellett pedig állandó szereplője a nemzetközi pódiumoknak. E zenekar jelenti az operajátszás alapját az ország második legnagyobb operatársulatánál, a Szegedi Nemzeti Színházban. Az alapító karnagyot követve 1975-től Pál Tamás, 1983-tól Oberfrank Géza, 1989-től egy rövid időre ismét Pál Tamás, majd 1991-től 1999-ig Acél Ervin állt a zenekar élén. Gyüdi Sándor 1999-től 2008-ig igazgató-karnagya, 2008-tól művészeti vezetője és vezető karmestere a Szegedi Szimfonikus Zenekarnak.

Vezető karmesterein kívül mindig is jelentős vendégművészek álltak a zenekar karmesteri dobogóján, szólistaként a nemzetközi élvonal és a magyar művészek legjava rendszeres meghívott. Az együttes szinte egész Európát bejárta, emellett a kilencvenes években nagy sikerrel mutatkozott be Tajvan, Szingapúr és Brazília közönsége előtt.

SZEGED SYMPHONY ORCHESTRA

The Szeged Symphony Orchestra is the most important musical company in the region. Its roots can be traced back to the 18th century.

In 1969 the Szeged Symphony Orchestra was established as a separate entity by the legendary principal conductor and composer Viktor Vaszy. He created opera of a standard rivalling the Hungarian State Opera in Budapest and further developed the activities on the concert podium in Hungary as well as abroad. This orchestra is based at The National Theatre of Szeged, Hungary's second largest opera house. Following the first conductor was Tamás Pál from 1975, Géza Oberfrank (1983–1989), and for a short time Tamás Pál returned until 1991. From then until 1999 Ervin Acél headed the music orchestra. From 1991 until 1999 Ervin Acél led the orchestra and since 1991 the Sándor Gyüdi has been the artistic director and principal conductor.

During this period there has also been a remarkable range of guest conductors as well as a number of outstanding soloists. The orchestra has had great success across Europe and more widely, in particular in Taiwan, Singapore and Brazil.



NOVOTEL
HOTELS

SZEGED

A Novotel Szeged a város legszebb helyén, közvetlenül a Tisza folyó partján áll. A városközponttól 10 percnyi sétára lévő 8 emeletes szálloda minden szobájából csodálatos kilátás nyílik a városra és a folyóra. Klimatizált, összenyitható rendezvénytermeink (10-280 fő részére) kiváló helyszínül szolgálnak bálok, esküvők, konferenciák, termékbemutatók, családi rendezvények lebonyolítására. Kedvezményes hétfégi és családi ajánlatokkal várjuk Önöket szállodánkban!

ÜDÜLÉSI CSEKKET ELFOGADUNK!



Accor-Pannonia Hotels Zrt. Novotel Szeged****

6721 Szeged, Maros u. 1. Tel.: 62/562-200, Fax: 62/562-221

E-mail: h2996@accor.com, www.novotel-szeged.hu

Francesco Cilea Adriana Lecouvreur



Négyfelvonásos opera olasz nyelven

Eugène Scribe és Gabriel Jean Baptiste Ernest Wilfrid Legouvé
azonos című színdarabja nyomán szövegét **Arturo COLAUITTI** írta

An opera in 4 acts sung in Italian

Based on the play by Eugène Scribe and Ernest Legouvé

Librettist: Arturo COLAUITTI

Bemutató • Premiere: 2008. november 3.

Versenyszerepek • *Competition roles:*

Adriana Lecouvreur (szoprán/*soprano*) • **Kristin SAMPSON** (USA)

Maurizio (tenor) • **Adam DIEGEL** (USA)

Princesse Bouillon (mezzo) • **BÓDI Marianna** (Magyarország/Hungary)

Michonnet (bariton/*baritone*) • **Timothy John SARRIS** (USA)

További szereplők • *Performers:*

Bouillon herceg/*Prince* • **ALTORJAY Tamás**

Chazeuil abbé/*abbot* • **KÓBOR Tamás**

Mademoiselle Jouvenot, színésznő/*actress* • **VAJDA Júlia**

Mademoiselle Dangeville, színésznő/*actress* • **SZONDA Éva**

Monsieur Quinault, színész/*actor* • **GÁBOR Géza**

Monsieur Poisson, színész/*actor* • **HAJDÚ András**

Közreműködik a **Szegedi Szimfonikus Zenekar**, a **Szegedi Nemzeti Színház Énekkara és Tánckara**/*Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra, the choir and ballet of the Szeged National Theatre*

Vezényel/*Conductor* • **Phillippe de CHALEDAR**

Karigazgató/*Choir-master* • **KOVÁCS Kornélia**

Ügyelő/*Stage-manager* • **PÓPITY Tímea**

Zenei asszisztensek/*Musical assistants* • **HERCZEG Ágnes, RÁKAI András, ZALÁNKI Rita**

Rendezőasszisztens/*Assistant Director* • **TORONYKŐY Attila, VARSÁNYI Anna**

Díszlettervező/*Set Designer* • **MOLNÁR Zsuzsa**

Jelmeztervező/*Costume Designer* • **GYARMATHY Ágnes**

Rendező/*Director* • **Michael STURM**

Az előadás magyar és angol felirattal látható/*With Hungarian and English subtitles*



KRISTIN SAMPSON (USA) • ADRIANA (szoprán)

A szoprán énekesnő, aki a Rice és a Sam Houston egyetemek ének szakán végzett, több amerikai énekverseny döntőse illetve nyertese volt már. Számos helyen fellépett az Egyesült Államokban, többek között a Santa Fe Opera, a Dicapo Opera Theater, az Augusta Opera, ill. a National Lyric Opera társulatával. Főbb szerepei: Mimi, Júlia, Anna (*A víg özvegy*), Micaela, Violetta. A közeljövőben Janáček *Šárka* c. operájának címszerepét éneкли. Kristin Sampson Diana Soviero tanítványa.

KRISTIN SAMPSON (USA) • ADRIANA (soprano)

The American soprano graduated from Rice University and Sam Houston State University. She has been a finalist and won many American competitions. In addition, Ms. Sampson has appeared throughout the United States with the Santa Fe Opera, Dicapo Opera Theater, Augusta Opera, National Lyric Opera among others. Roles include: Mimi, Juliette, Anna (The Merry Widow), Micaela, and Violetta. Upcoming performances include the title role in Janáček's Šárka. Kristin Sampson is a student on Diana Soviero.



ADAM DIEGEL (USA) • Maurizio (tenor)

A tenorista a Yale Egyetem zeneművészeti szakán és a Memphisi Egyetem énekszakián végzett. Főbb szerepei: Alfredo, Cavaradossi, Pinkerton, Rodolfo; fellépett a New York City Operában, a Memphis Operában, a Princeton Festival Operában. Több amerikai nemzeti énekverseny első helyezettje.

ADAM DIEGEL (USA) • Maurizio (tenor)

The American tenor graduated from Yale University and Memphis University. Main roles: Alfredo, Cavaradossi, Pinkerton, Rodolfo; he has performed in the New York City Opera, Memphis Opera and in the Princeton Festival Opera. He has won several American national competitions.



BÓDI MARIANNA (Magyarország) • Bouillon hercegnő (mezzoszoprán)

A mezzoszoprán a Debreceni Zeneművészeti Főiskolán diplomázott, jelenleg a Magyar Állami Operaház magánénekesnője. Főbb szerepei: Eboli, Carmen, Gertrud; a Budapesti Tavasz Fesztivál kitüntetettje 1999-ben.

MARIANNA BÓDI (Hungary) • Princess Bouillon (mezzo-soprano)

The mezzo-soprano singer graduated from the Music College of Debrecen and is now a privy-singer of the Hungarian State Opera. Main roles: Eboli, Carmen, Gertrud; Prize-winner at the Budapest Spring Festival in 1999.



TIMOTHY JOHN SARRIS (USA) • Michonnet (bariton)

A baritonista a Marylandi Egyetemen és a Curtis Institute of Music-ban végzett. Főbb szerepei: Marcello, Papageno, Figaro, Mercutio. Több amerikai énekversenyen végzett az első között. Számos amerikai operaházban lépett fel, többek közt a Philadelphia Operában, az Opera de Montrealban, az Opera Pacific-ban, a San Francisco Operában és a caracasi Metropolitan Operában.

TIMOTHY JOHN SARRIS (USA) • Michonnet (baritone)

The American baritone graduated from the University of Maryland and Curtis Institute of Music. His main roles include Marcello, Papageno, Figaro and Mercutio. He has won several American national competitions and performed in numerous opera theatres, amongst them the Philadelphia Opera, L'Opera de Montreal, Opera Pacific, San Francisco Opera and the Caracas Metropolitan Opera.



SZEGEDI NEMZETI SZÍNHÁZ

A napfény városának nevezett Szeged egyik legtündöklőbb napsugara a Szegedi Nemzeti Színház. Az ismert bécsi tervezőpáros, Ferdinand Fellner és Hermann Helmer tervei alapján készült épület 1883 óta ékessége a Tisza-part környékének. Másfél évvel az átadás után a színház nagy része leégett. Újjáépítették, majd 1886 októberében másodszer is megnyitották. A legutolsó rekonstrukció 1978-tól 1986-ig tartott. Ma a nézőtéren 700 szék, az előcsarnokban több gobelin, a mennyezet és a páholymellvédek díszében másfél kiló 23 karátos arany található. A társalgóban elhelyezett tükrök, a sárgaréz kapaszkodókorlátok, a falakat ékesítő maszkok érdekesek és elegánsak. Az épület előtti kovácsoltvas lámpatestek és padok a régi idők hangulatát idézik. A színház három tagozatból áll. A prózai szekcióban elsősorban drámai műveket mutatnak be. Az intézmény híres operatagozatáról, valamint a Szegedi Kortárs Balettről, amely két évtizede fontos szerepet játszik a modern tánc világában.

SZEGED NATIONAL THEATRE

Szeged National Theatre is the shining star of Szeged, the "City of Sunshine". The building, which burnt down only a year and a half after its inauguration, and designed by the influential Viennese design team, Hellner and Fellner, has been the "jewel" of the Tisza Riverside since 1883. The theatre burnt down only a year and a half after its inauguration. It was rebuilt and then the theatre reopened in October 1886. The last renovation took place between 1978 and 1986. Today, the auditorium seats 700 and the ornamental interior boasts 1.5 kilos of gold built into the internal decor. The mirrors, brass railings and wall mounted masks add elegance to the theatre. The orchestra pit can be elevated, and 200 artists can use the changing rooms simultaneously. It has three departments, each with a different focus. The theatre mainly stages dramatic works, but also includes a renowned opera department, not to mention the Szeged Contemporary Ballet, which has played a major role in the modern dance scene for two decades.

Az opera rövid tartalma

Maurizio gróf, királyi marsall Bouillon hercegné titkos szeretője, de amikor megismerkedik Adriana Lecouvreurrel, a Comédie Française szép színésznőjével, elhatározza, hogy véget vet ennek a kapcsolatnak. A hercegné hiába faggatja, a férfi nem árulja el, hogy ki miatt hidegült el tőle. Hirtelen megjelenik Bouillon herceg, a hercegnének menekülnie kell, nehogy a férje együtt találja Maurizioval. A nagy sietségben ott felejtí karkötőjét. Adriana megleli, és magához veszi az ékszert. A hercegné egy bálon ügyesen úgy irányítja a beszélgetést, hogy végül kiderül, hogy Maurizio új kedvese nem más, mint Adriana Lecouvreur. A színésznő sem hagyja magát és a karkötő segítségével leleplezi a hercegnét férje előtt. Az asszony kegyetlen bosszútervet forral: a betegen fekvő Adrianának gyönyörű csokrot küld, de a virágok gyorsan ölő méreggel vannak átitatva. Maurizio érkezik, hogy – megszabadulva a hercegnétől – megkérje a színésznő kezét, de Adriana már haldoklik. Kedvese karjában éri a vég.

The opera's brief plot

Count Maurizio is Royal Marshal and secret lover of Princess Bouillon but when he meets Adriana Lecouvreur, the beautiful actress of the Comédie Française, decides to break off his relationship. The Princess asks him in vain, as Maurizio wouldn't tell her why he has estranged from her. Bouillon turns up unexpectedly and the Princess has to escape for fear of her husband finding her with Maurizio. In her rush to escape she loses her bracelet which Adriana finds and keeps. At a ball the Princess steers the conversation so that the secret comes out, that Maurizio's new lover is Adriana Lecouvreur. The actress exacts revenge and with the help of the bracelet she exposes the Princess in front of her husband. The scorned woman is enraged and in turn plots her revenge; she sends a beautiful bouquet to Adriana with flowers impregnated with fast-working poison. Maurizio, after getting rid of the Princess, comes to propose to Adriana, but she ends up dying in his arms.

Michael Sturm rendező az Adrianáról:

„Valóban szüksége van valakinek maszkra ahhoz, hogy mások előtt rejtve maradjon? A megtévesztés itt nemcsak az élet része, hanem egyben egyfajta kommunikációs forma is. Kinek hihetünk? Kinek nem? Ki hiteles, ki nem? Lehetséges-e még egyáltalán hinni valakinek, bízni valakiben? Az *Adriana Lecouvreur* a színházról, a maszkokról, a látszatról és a megtévesztésről szól. Egy opera, tele realizmussal és megjárt érzelmekkel, amelyeket a közönség nem csak a színpadon, de a saját bőrén is megérezhet.”

Michael Sturm about Adriana:

“If it is one’s intention to remain hidden from others, does one really require a mask? Deception here is not only used and seen as a part of life, but as a form of communication. Who can we believe? Who can we not? Who is authentic? Who is not? Is it even POSSIBLE at all to still believe, to trust? Adriana Lecouvreur is an opera about theatre, masks and deception. An opera filled with a wide range of “realism” and “pretend” emotions not only apparent on the stage, but felt by the audience as well.”



PHILIPPE DE CHALENDAR 1985-ben szerzi meg diplomáját a Freiburgi Főiskolán. 1989-ben a Besançon-i Nemzetközi Karmesterversenyen a zsűri különdíját kapja. 1993 és 2001 között rendszeresen dolgozik James Conlonnal, így a kölni Operaháznál, a kölni Gürzenich Zenekarnál, a New York-i Metropolitan Operánál. 1996-ban a Párizsi Nemzeti Operaház Zenekarának karmester-asszisztensévé nevezik ki. Számos koncertet ad az Ensemble Itinéraire élén a párizsi Pompidou Központban, Freiburgban, Milánóban és Madridban. Az opera műfajában 1995-ben debütál a Marseille-i Operaházban *A víg özvegygel*, mely után a Debreceni Operaház meghívására a *Varázsfuvolát*, a *Bajazzókat*, a *Parasztbecsületet* és a *Carment* vezényli. 2003 februárjában részt vesz a Nizzai és Szegedi Operaház *Faust* koprodukciójában, melyet Alföldi Róbert rendez. 2002–2004-ben a Miskolci Nemzeti Színház, 2004–2006-ban a Debreceni Csokonai Színház zeneigazgatója.

PHILIPPE DE CHALENDAR graduated from the College of Freiburg in 1985. In 1989 he was awarded the jury’s special prize at the International Conductors Competition of Besançon. He worked with James Conlon regularly between 1993 and 2001 at the Cologne Opera and New York Metropolitan Opera. In 1996 he was appointed as assistant conductor at the National Opera of Paris. He has given many concerts as Head of the Ensemble Itinéraire at the Pompidou Centre in Paris and also in Freiburg, Milan and Madrid. He debuted in the genre of the opera in 1995 with *The Merry Widow* at the Marseille Opera, which was followed by Debrecen Opera’s invitation to conduct the *Magic Flute*, *Pagliacci*, *Cavalleria Rusticana* and *Carmen*. In February 2003 he participated in the co-production of *Faust* by the Nice Opera and Szeged Opera, directed by Róbert Alföldi. Between 2002 and 2004 he was the Musical Director of the National Theatre of Miskolc and between 2004 and 2006 he was the Musical Director of the Csokonai Theatre of Debrecen.



MICHAEL STURM 1963-ban született Hamburgban. Itt folytatta tanulmányait is, a Hamburgi Zene- és Színházművészeti Egyetemen, ahol Götz Friedrich osztályába járt zenés színházi szakra. Tanulmányai alatt már rendezőasszisztensként dolgozott Hamburg és Berlin különböző operaházaiban, majd 1990-ben, Giacomo Puccini *Angelica nővér* (*Suor Angelica*) című operájának színpadra vitelével diplomázott. 1995 óta szabadúszó operarendezőként dolgozik Európa számos operaházában, többek között Hamburgban, Bécsben, és Prágában. 2008-ban Saarbrückenben állította színpadra Wagner *Lohengrinjét*.

MICHAEL STURM was born in Hamburg in 1963. He studied at the Music and Theatre Art University of Hamburg where he studied at Götz Friedrich’s class in the Musical Theatre department. He started his career as assistant director while a student at theatres in Berlin and Hamburg and later graduated as a director from Puccini’s *Suor Angelica* in 1990. He has worked as a freelancer opera director since 1995 in Hamburg, Vienna and Prague. He staged Wagner’s *Lohengrin* at Saarbrücken in 2008.

Gershon Kingsley – Michael Kunze Raoul



Kétfelvonásos opera angol nyelven

An opera in 2 acts sung in English

Bemutató • Premiere: 2008. május 9.

Versenyszerepek • *Competition roles:*

Raoul Wallenberg (bariton/*baritone*) • **Marcin HABELA** (Lengyelország/*Poland*)

Rachel Strauß (szoprán/*soprano*) • **Violaine KIEFER** (Franciaország/*France*)

Serge Eisenmann (tenor) • **BEÖTHY-KISS László** (Magyarország/*Hungary*)

További szereplők • *Performers:*

Per Anger (tenor) • **Achim RIKUS**

Staffan Söderblom (tenor) • **Can TUFAN**

Joszif Sztálin (bariton/*baritone*) • **HYUNG-JIN Kim**

Winston Churchill német tiszt/*German Officer* (basszus/*bass*) • **Allan PARKES**

Nagyapa/*Grandfather* (basszbariton/*bass-baritone*) • **Daniel WYNARSKI**

Adolf Eichmann (tenor) • **Robert Neil LICHTENBERGER**

Jeanette (szoprán/*soprano*) • **Zlatina TARALOVA**

Mihail Kutuzov (basszus/*bass*) • **Johannes SCHEFFLER**

Ivar Olsen (basszbariton/*bass-baritone*) • **Heinrich BRÖCKERHOFF**

Kemény Erzsébet (mezzoszoprán/*mezzo-soprano*) • **Astrid KUNERT**

Kemény Gábor külügyminiszter/*Foreign Minister* (bariton/*baritone*) • **MELKOVICS Zoltán**

Schmidhuber tábornok/*General Schmidhuber* (basszbariton/*bass-baritone*) • **Daniel RATCHEV**

1. Narrátor/*Narrator* • **Martina PARKES**

2. Narrátor /*Narrator* • **Tatjana KLUGE**

3. Narrátor/*Narrator* • **Karin-Maria BRENNER**

Karvezető/*Director of chorus* • **Tarmo VAASK**

Közreműködik a **Szegedi Szimfonikus Zenekar**/*Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra*

Vezényel/*Conductor* • **TERTS Márton**

Koreográfia/*Choreography* • **Jacqueline DAVENPORT**

Díszlettervező/*Set Design* • **Monika GORA**

Jelmeztervező/*Costume Design* • **DEBRECZENI Ildikó**

Rendező/*Director* • **Julia HAEBLER**

Az előadás magyar felirattal látható/*With Hungarian subtitle*



MARCIN HABELA (Lengyelország) • **Raoul** (bariton)

A lengyel operaénekes Párizsban és Marseilles-ben tanult, a párizsi UFAM Nemzetközi énekverseny első díjasa volt. Főbb szerepei: Don Alfonso, Figaro, Sharpless, Ford, Demetrius, Almaviva gróf, Marcello, Anyegin. Fellépett – többek között – a párizsi Théâtre du Châteletben, a párizsi Salle Pleyelben, a Lyoni Nemzeti Operában, Marseilles-ben, Frankfurtban, Wiesbadenben.

MARCIN HABELA (Poland) • **Raoul** (baritone)

The Polish opera singer studied in Paris and Marseille, he won the first prize at the UFAM International Singing Competition. His main roles include Don Alfonso, Figaro, Sharpless, Ford, Demetrius, Earl Almaviva, Marcello and Onegin. He performed at the Théâtre du Châtelet and Salle Pleyel in Paris, in the National Opera House in Lyon, Marseilles, Frankfurt and in Wiesbaden among others.



VIOLAINE KIEFFER (Franciaország) • **Rahel** (mezzoszoprán)

A francia énekesnő zenei diplomáját a párizsi Sorbonne egyetemen kapta. Francia nemzeti énekversenyek, fesztiválok és nemzetközi turnék rendszeres résztvevője. Második helyezett volt 2007-ben a Toulouse-i Nemzetközi Énekversenyen. Rosinát énekelte *A sevillai borbélyban*.

VIOLAINE KIEFFER (France) • **Rahel** (mezzo-soprano)

The French singer graduated from the Sorbonne in Paris. She is a regular participant at several French national singing competitions, festivals and international tours. She finished second at the International Song Competition of Toulouse in 2007. She sang Rosina's role (Il barbiere di Siviglia).



BEÖTHY-KISS LÁSZLÓ (Magyarország) • **Serge** (tenor)

A magyar tenorista a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem ének szakán diplomázott. Jelenleg a Magyar Állami Operház magánénekes. Főbb szerepei: David (Nürnbergi mesterdalnokok), Podesta, Don Basilio, Monostatos, Arlechino. A Lugoji Nemzetközi Tenorverseny döntőse.

LÁSZLÓ BEÖTHY-KISS (Hungary) • **Serge** (tenor)

The Hungarian tenor graduated from the Liszt Ferenc Academy of Music in singing. Currently, he is an affiliated singer of the Hungarian State Opera. Main roles: David (The Mastersingers of Nürnberg), Podesta, Don Basilio, Monostatos, Arlechino. He was a finalist at the Lugo International Tenor Competition.



THEATER BREMEN

Opera, prózai színház, tánc és ifjúsági darabok – a Brémai Színház a legmagasabb színvonalú előadásokat kínálja mind a négy műfajban. A 2007 augusztusában kinevezett új vezetés irányítása alatt a Brémai Színház elsősorban a nemzetköziségre, a sokoldalúságra és új utak keresésére helyezi a hangsúlyt. Ez utóbbinak megfelelően, a színház négy új színpadot nyit, és számos új együttműködést épít ki különböző partnerekkel. A régi főépületben kialakított művészeti galéria is ebbe a koncepcióba illeszkedik.

Hans-Joachim Frey a színház új igazgatója a 2007–2008-as évtől. Frey, aki eredetileg éneklést és rendezést tanult, a drezdai Semper Operában mutatkozott be, mint operarendező, és most újfajta együttműködésre törekszik Bréma városával. A „Nemzetközi Kulturális Fórum” célja a művészet és a tudomány közötti kapcsolat elmélyítése egy olyan hálózattal, amely mindkét oldalt szolgálja.

Emellett izgalmas közös produkciók készülnek a második Brémai Zenekarral, a Brémai Német Kamara-filharmonikusokkal, a Brémai Zeneünneppel, a Brémai Zenés Színházzal, illetve az új helyszíneken működő alternatív színházakkal, a Theater am Goetheplatz, a Neues Schauspielhaus, a Brauhauskeller és a Moks stúdiószínpad közelében. Nem mondhatunk egyebet: a Theater Bremen szereplését mindig érdemes megtekinteni.

THEATER BREMEN

Opera, plays, dance and theatre for the young – Theater Bremen offers performances of the highest standards in all four categories. Under new management since August 2007, Theater Bremen now focuses on internationality, diversity and breaking new ground. This latter aspect is represented by the numerous new collaborations with different partners and the opening of four permanent stages for the public. In addition, the establishment of an art gallery in the original main building of the theatre bears witness to this.

Hans-Joachim Frey has been the new General Director of the theatre since the beginning of the 2007/2008 season. Frey, who studied singing and directing, has already made his mark as an opera director at the Semper Opera in Dresden and is now introducing a new kind of co-operation between the theatre and the city of Bremen. The “International Culture Forum” functions as a platform for establishing and deepening ties between culture and science – with the goal of creating a network that serves both sides.

In addition, there are exciting collaborations with the second Bremen Orchestra, the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, the Musikfest Bremen, the Bremen Musical Theatre, as well as experimental theatre at new locations which exist next to the stages of the Theater am Goetheplatz, Neues Schauspielhaus, Brauhauskeller and studio-stage Moks. There is nothing left to say but – The Theater Bremen – always worth seeing.

Az opera rövid tartalma

Az opera Raoul Wallenbergnek a II. világháború végén Budapesten töltött hónapjait mutatja be. A valós eseményeken alapuló cselekményben az ifjú svéd kereskedő egy németországi vasútállomáson tanúja lesz egy jelenetnek, amely megváltoztatja az életét. Amikor tudomást szerez Eichmann tömeggyilkosságairól, elhatározza, hogy Budapestre utazik, és segít a bajbajutottakon. Ismerve a német hozzáállást a hivatalos papírokhoz, svéd papírokat szerez a zsidóknak. A megmentettek között van egy fiatal pár is, Serge és Rahel. Harcuk a méltóságteljes életért a darab mellékcselekménye. Mialatt Wallenberg Adolf Eichmannal dacol, és megállítja a táborba menetelőket, néhányan azt gondolják, hogy összejátszik a náccal a svéd bankárcsalád érdekében, akiknek a nevét viseli. Mások – ahogy a szovjetek is – azt gondolják, hogy amerikai kém. Raoul a németek távozása előtti utolsó pillanatban talál egy teljesen váratlan szövetségest, aki segít neki megállítani a végső népiirtást...

Raoul

The opera is set towards the end of World War II, which Raoul Wallenberg spent in Budapest. In the beginning of the plot, which is based on true events, the young Swedish merchant witnesses a scene at a railway station in Germany that will change his life. When he learns of Eichmann’s mass murders, he decides to travel to Budapest and help the victims. Knowing the Germans’ attitude towards governmental papers, he gets Swedish papers for the Jews. Among the saved people there is a couple: Serge and Rachel. Their struggle for a life with dignity is an additional part of the plot. While Wallenberg fights Adolf Eichmann, and stops those who are marching into their death, some people believe that he was collaborating with the Nazis to make a profit for the Swedish banking dynasty, whose name he bears. Others, the Soviets for instance, think that he is an American spy. Raoul, the last minute before the Germans leave, find an unexpected ally, who helps him to stop the final mass murder.

Julia Haebler a Raoulról:

„A *Raoul* dokumentarista színházi darab, mely Raoul Wallenberg életének azon szakaszára fókuszál, amelyet eltűnése előtt Budapesten töltött. A kórus központi szerepet tölt be az operában, mivel az összes szólista innen lép ki szerepe eléneklésekor. Talán az tűnne természetesnek, ha ez a kórus a Wallenberg által megmentett zsidókat jelenítené meg, ám Gershon Kingsley és Michael Kunze mást szeretett volna elérni. Úgy döntöttek, hogy a kórus a Holokauszt áldozatait szimbolizálja, akik érzelmek (pl. gyűlölet vagy bosszú) mutatása nélkül játszanak a színpadon.

Én úgy látom, hogy ez a kórus arra akarja ösztönözni a következő generációkat, hogy több olyan ember létezzen, mint Raoul Wallenberg. Azt akarom megmutatni, hogy bárkiben, nem csak a szuperhősökben, megvan a lehetőség, hogy Wallenberggél váljon, hiszen végülis ő is csak egy ember volt, egy egyszerű ember, aki a balsorsral dacolt. Munkám célja az volt, hogy értelmezésemben elkerüljek minden olyan filmszerű realizmust, mely az állandó változásokra helyezi a hangsúlyt.”

Julia Haebler about Raoul:

“Raoul is a piece of documentary theatre, focusing on the time Wallenberg spent in Budapest until his disappearance. The chorus is central to the opera providing nearly all the soloists who step forward from the group to play their roles. While it may seem obvious that the chorus represents those rescued by Wallenberg, Michael Kunze and Gershon Kingsley wanted something different. They decided that the chorus should be victims of the Holocaust who act on stage without showing emotions such as hatred or revenge. I see this chorus wanting to encourage future generations to create more people like Raoul Wallenberg. I want to show that everybody, not only superheroes, has the potential to be like Wallenberg, who was, after all »...just a man, a simple human being« struggling in the face of adversity. My aim was to find an interpretation avoiding any kind of movie-realism focusing only on the permanent transformation processes.”



TERTS MÁRTON a brémai színház karmestere. 1979. szeptember 12-én született Budapesten. 1991–98-ig a budapesti Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem előkészítő tagozatán tanult zongora szakon. 1989-ben első helyezést ért el a Magyar Állami Zeneiskolák Országos Zongoraversenyén Nyíregyházán, valamint a Zeneakadémia Chopin-versenyén, a csehországi Ustí nad Labem-i Nemzetközi Zongoraverseny döntőse és különdíjasa volt. 1998–2004-ig a bécsi Zene- és Színművészeti Egyetemen tanult zongora és karmester szakon. Karmesteri fellépések: 2001 – Mozart: *Figaro házassága* a bécsi Zeneakadémián; Janáček: *A ravasz rókácska* 2004 márciusában a Schönbrunni Kastélyszínházban; Leonard Bernstein: *Gondok Tahitiban* című operája, valamint Brémában Verdi: *Nabucco* és *A végzet hatalama*, Offenbach: *Hoffmann meséi*, Engelbert Humperdinck: *Jancsi és Juliska*.

MÁRTON TERTS conductor at Theater Bremen, born on September 12, 1979 in Budapest, studied piano between 1991 and 1998 at the Franz Liszt Academy of Music in Budapest. In 1989, he won first prize in the National Piano Competition of Hungarian Public Music Schools in Nyíregyháza and in 1994 in the Chopin competition of the Academy of Music. He was a finalist at the Czech Ustí nad Labem International Piano Competition and won a special prize. From 1998, he studied piano and conducting in Vienna at the University of Music and Performing Arts. Conducting works: 2001 Mozart: *The Marriage of Figaro* in the Vienna Music Academy; Janáček: *The Cunning Little Vixen* in Schönbrunn Castle in March 2004; Leonard Bernstein: *Trouble in Tahiti* in April 2004, at Theater Bremen, Offenbach *Les Contes d'Hoffmann*, Verdi: *Nabucco*, *La forza del destino*, Humperdinck: *Hänsel und Gretel*.



JULIA HAEBLER Berlinben született és ott is tanult operarendezést a Hanns Eisler Zenei Egyetemen, ahol Christine Mielitz, Peter Konwitschny és Ruth Berghaus osztályában végezte el a mesterképzést. Innsbruckban, Wiesbadenben és Brémában is dolgozott rendezőasszisztensként Philipp Himmelmann, Barrie Kosky, Konstanze Lauterbach és Rosamund Gilmore mellett. Többek között megrendezte a *Bastien és Bastienne*-t (Mozart), a *Ba-ta-clan*-t (Offenbach) és egy gyermekelőadást a *Varázsfuvolából*. 2005-ben a brémai Concordiában rendezte meg a *Brundibart* (Hans Krása), amit 2007-ben a Brémai Színház is műsorára tűzött. Szintén 2007-ben rendezte meg Detlev Glanert *A három rejtvény* című operáját, egy rendkívüli társadalmi kezdeményezés eredményét, mely professzionális operaénekesek közreműködésével, közösségi források segítségével született. 2008-ban megrendezte Gershon Kingsley és Michael Kunze *Raoul* világpremierjét.

*Born in Berlin **JULIA HAEBLER** studied opera directing at the Hochschule für Musik Hanns Eisler (Berlin) and attended master classes with Christine Mielitz, Peter Konwitschny and Ruth Berghaus. In 2000 she directed Pollicino by Hans-Werner Henze, a fairy-tale opera about leaving home and coming of age. She worked as an assistant director in Innsbruck (Austria), Wiesbaden and Bremen assisting Philipp Himmelmann, Barrie Kosky, Konstanze Lauterbach and Rosamund Gilmore, all outstanding and renowned directors. Among the various projects she has directed, Julia Haebler's credits include Bastien und Bastienne by W. A. Mozart (Brotfabrik Berlin), Ba-ta-clan by Jacques Offenbach (Tiroler Landestheater, Kammerspiele) and a children's version of The Magic Flute (Hessisches Staatstheater Wiesbaden). In 2005 she directed Brundibar by Hans Krása (Bremer Theater, Concordia) which subsequently was transferred to the Schauspielhaus in 2007. Also in 2007 Julia Haebler directed Die drei Rätsel (The Three Riddles) by Detlev Glanert, a revolutionary socio-cultural project, which she initiated by recruiting diverse professional operatic talents as well as utilising community resources. In 2008 she directed Raoul by Gershon Kingsley and Michael Kunze on the occasion of its world premiere.*

mtv
Értéket közvetít.



Jövőálló tartalom, korszerű televíziós formátum, jobb kép- és hangminőség, biztonságosabb vétel, több választék – HD-sugárzás az m1 és az m2 csatornán.

**A MAGYAR TELEVÍZIÓ
A TECHNIKAI FEJLŐDÉS ÉLLOVASA**

Részletes információ az MTV honlapján, a www.mtvzrt.hu-n.

Robert WARD A salemi boszorkányok The Crucible



Háromfelvonásos opera angol nyelven

Arthur MILLER színműve alapján

An opera in 3 acts sung in English

Based on the work by Arthur MILLER

Bemutató • Premiere: 2008. szeptember 11.

Versenyszerepek • *Competition roles:*

John Proctor (bariton/*baritone*) • Zeffin QUINN HOLLIS (USA)

Elisabeth Proctor (mezzo) • Lisa CHAVEZ (USA)

Abigail Williams (szoprán/*soprano*) • Marie-Adeline HENRY (Franciaország/*France*)

Danforth bíró/*Judge Danforth* (tenor) • Michael BRACEGIRDLE (Anglia/*England*)

További szereplők • *Performers:*

Parris tiszteletes/*Reverend Parris* (tenor) • David GAGNON

Betty Parris (mezzo) • Cecilia WHITNEY

Tituba, Parris rabszolgája/*Parris' slave* (kontraalt/*contra-alto*) • Nicole FARBES LYONS

Ann Putnam (szoprán/*soprano*) • Jennifer VALLE

Thomas Putnam, Ann férje/*Ann's husband* (bariton/*baritone*) • Gary RAMSEY

Rebecca Nurse (kontraalt/*contra-alto*) • Katherine KEYES

Francis Nurse (basszus/*bass*) • Steven FREDERICKS

Giles Corey (tenor) • Willy FALK

John Hale tiszteletes (basszus/*bass*) • Matthew LAU

Mary Warren, Proctor szolgálója/*Proctor's slave* (szoprán/*soprano*) • Lynne ABELES

Ezekiel Cheever, bírósági jegyző/*court official* (tenor) • Michael BOLEY

Sarah Good (szoprán/*soprano*) • Jessica TIVENS

Ruth Putnam (szoprán/*soprano*) • Allison LEAHEEY

Susanna Walcott (kontraalt/*contra-alto*) • Sara PETROCELLI

Mercy Lewis, Putnam szolgálója/*Putnam's slave* (kontraalt/*contra-alto*) • Julianne PARK

Martha Sheldon (szoprán/*soprano*) • Molly MUSTONEN

Bridget Booth (szoprán/*soprano*) • Bethany ARGIRO

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok, a fesztivál rezidens zenekara/

Accompanied by the Pannon Philharmonic Orchestra, Resident Orchestra of the festival

Vezényel/*Conductor* • Pacien MAZZAGATTI

Rendezőasszisztens, tolmács/*Assistant Director, interpreter* • SZŰCS Anikó

Díszlettervező/*Set Design* • John FARRELL

Jelmeztervező/*Costume Design* • DARÓCZI Sándor

Rendező/*Director* • ALFÖLDI Róbert

Az előadás magyar és angol felirattal látható/*With Hungarian and English subtitles*



ZEFFIN QUINN HOLLIS (USA) • John Proctor (bariton)

A bariton a Conservatory of Theater Arts at Webster University hallgatója volt. Főbb szerepei: Eddie Carbone (*Pillantás a hídról*), Mefisztó, Sweeney Todd, Figaro, Escamillo, Marcello; fellépett többek között a New York City Opera VOX New Works Fesztiválján, a Dallas Operában, a Santa Fe Operában, az Opera Pacificben, az El Paso Operában, a Palm Beach Operában. Több nemzetközi verseny díjazottja.

ZEFFIN QUINN HOLLIS (USA) • John Proctor (baritone)

The American baritone studied theater at the Conservatory of Theater Arts at Webster University. Main roles: Eddie Carbone (A View from the Bridge), Sweeney Todd, Escamillo, Marcello. Mr. Hollis has performed at the New York City Opera's VOX New Works Festival, Dallas Opera, Santa Fe Opera, Opera Pacific, El Paso Opera, Palm Beach Opera, among others. He has won prizes at many international competitions.



LISA CHAVEZ (USA) • Elizabeth Proctor (mezzoszoprán)

A mezzo énekesnő tanulmányait a manhattani Zeneakadémián folytatta, jelenleg a Dicapó Opera tagja. Énekelte már többek közt a Carmen címszerepét és Gertrude-ot, Júlia dajkjáját a Rómeó és Júliában, Dorabellát a *Così fan Tutte*-ban és Cupidót az *Orfeusz az alvilágban*.

LISA CHAVEZ (USA) • Elizabeth Proctor (mezzo-soprano)

The American mezzo singer graduated from the Manhattan School of Music Academy and is presently a member of the Dicapó Opera. Amongst others she has sung the title role of Carmen, Gertrude in Romeo and Juliet, Dorabella in Così fan Tutte, and Cupid in Orpheus in the Underworld.



MARIE-ADELINE HENRY (Franciaország) • Abigail Williams (szoprán)

Az operaénekesnő a tanulmányait Bordeaux-ban, Bolognában és az Atelier Lyrique de l'Opéra National de Paris-ban folytatta. Főbb szerepei: Fiordiligi, Grófnő (*Figaro házassága*), Helena (*Szentivánéji álom*). Fellépett az Opera Bastillesban, a Rennes-i Operaházban, a Palais Garnierben és az Opéra de Montpellierben.

MARIE-ADELINE HENRY (France) • Abigail Williams (soprano)

The French opera singer studied in Bordeaux, Bologna and the Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris. Main roles: Fiordiligi, Countess (Marriage of Figaro), Helen (Midsummer night's dream), Melisande (Pelleas et Mélisande – Debussy), Female chorus (The rape of Lucretia). She has performed at the Opera Bastille, Palais Garnier, Opéra de Rennes, Opéra de Montpellier.



MICHAEL BRACEGIRDLE (Anglia) • Danforth bíró (tenor)

Az eredetileg okleveles könyvvizsgáló karrierjét 2003-ban cserélte fel az operajátszás kedvéért és a Durham Egyetemen szerezte meg diplomáját. Főbb szerepei: Tito, Tamino, Cavaradossi, Don José, Lensky, Steva, Jenik. Rendszeresen fellép az English National Operában, az English Touring Operával. A Royal Philharmonic Orchestra-val és a Royal Liverpool Philharmonic Orchestra-val ugyanúgy fellép, mint a BBC közvetítéseiben. 2006-ban egy fiatal énekeseknek rendezett nemzetközi verseny díjazottja volt.

MICHAEL BRACEGIRDLE (England) • Judge Danforth (tenor)

A graduate of Durham University and a post-graduate of The Royal Northern College of Music, he gave up a career as a Chartered Accountant and Finance Director to become an opera singer in 2003. Main roles: Tito, Tamino, Cavaradossi, Don José, Lensky, Steva, Jenik. He is a guest principal artist at English National Opera (ENO) and has worked with English Touring Opera, The Royal Philharmonic Orchestra and The Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, as well as regular broadcasts for the BBC. He was awarded 1st prize in an international singing competition in 2006.



DICAPO OPERA THEATRE

A Michael Capasso és Diane Martindale által alapított Dicapo Operát "New York harmadik operatársulataként" tartják számon. A Metropolitan Opera és a New York City Opera után a Dicapo az egyetlen non-profit operatársulat New Yorkban, mely egész évadban játszik operákat, zenés színházi előadásokat, koncerteket, és tart egyéb rendezvényeket saját játszóhelyén, a St. Jean Baptiste Church alsó szintjén, Manhattanben a 76. utcában. A Dicapo repertoárjában egyaránt szerepelnek klasszikus operák és Menotti, Barber, Robert Ward illetve Tobias Picker kortárs művei. A 2003–2004-es évadban, a *Pillangókisasszony* 100. évfordulója alkalmából, a mű születése óta először, egyetlen hétvége alatt bemutatásra került az opera mindhárom változata Michael Capasso, az operaház igazgatójának rendezésében. Az 1997–1998-as évadban a Dicapo Opera megalapította a Rezidens Művészek Programját, mellyel hidat kíván építeni a fiatal művészek számára a zenei tanulmányaik befejezését követő évekre karrierjük kiteljesedéséig. A 2008–2009-es meghosszabbított évadban hét új bemutató lesz. A társulat új művészeti tanácsadójával, Tobias Picker zeneszerzővel összeállított repertoárban szerepel a *Turandot*, egy Puccini összes színpadi és zenei művét bemutató sorozat részeként, melyet az igazgató az operaház megalakulásakor, 1981-ben indított el. Az új évadban bemutatásra kerül továbbá Tobias Picker *Fantasztikus Fox úr* című operája, Janáček *Šarkájának* amerikai premierje illetve Rossini *Olasz nő Algírban* és Robert Ward *A salemi boszorkányok* című operájának az előadása.

DICAPO OPERA THEATRE

Co-founded in 1981 by Michael Capasso and Diane Martindale, Dicapo Opera Theatre is known as "New York's third opera company." After the Metropolitan Opera and New York City Opera, Dicapo is the only non-profit opera company in New York that presents an entire season of opera productions, musical theater, concerts, and other events in its own facility located on the lower level of St. Jean Baptiste Church on East 76th Street. Dicapo's repertoire ranges from the operatic classics to 20th century works of Menotti, Barber, Robert Ward and Tobias Picker. In 2003-04, the 100th anniversary year of the premiere of Madama Butterfly, General Director Michael Capasso directed all three versions of the opera in one weekend, the first time such a project was ever presented. In 1997-98 Dicapo Opera Theatre established its Resident Artist Program to assist aspiring singers to bridge the gap between their music studies and their professional careers by performing and providing covers for leading roles. For the 2008-09 season Dicapo Opera Theatre has announced an expanded season of seven new productions. Programmed with the company's new Artistic Advisor composer Tobias Picker, the highlight of the season is a new production of Puccini's Turandot, completing Dicapo's presentation of all of Puccini's operas plus his vocal and instrumental compositions, which was begun at the time of Dicapo's founding in 1981. The new season also presents the New York premiere of Tobias Picker's Fantastic Mr. Fox, and the U. S. premieres of Janáček's Šarka; and new productions of Rossini's L'italiana in Algieri and Robert Ward's The Crucible.

Az opera rövid tartalma:

Egy amerikai kisvárosban, Salemben Parris tiszteletes kétségbeesetten várja, hogy lánya, Betty magához térjen. Betty az éjszaka ájult el, miközben barátnőivel és a rabszolga Titubával az erdőben táncoltak. A kisváros lakói most a tiszteletes házában gyűlnek össze, és attól tartanak, hogy a lányokat megszállta az ördög. John Proctor kételkedik az elvakult vádaskodásban, neki azonban mennie kell, mert felesége, Elisabeth otthon várja.

Férj és feleség között néhány hónapja megromlott a viszony, amikor a férfi összeszűrte a levet a csinos szolgálólánnyal, Abigaillel. Azóta John bárhogy is igyekszik, nem sikerül a feleségét kibékíteni. Kettősüket az új szolgáló, Mary Warren szakítja félbe.

A lány a városból jön, és a boszorkánysággal vádolt nők letartóztatásáról hoz hírt. Elisabethet is bevádolták: az elbocsátott Abigail gonosz mágiával vádolja. Néhány pillanattal később két férfi érkezik, hogy az asszonyt letartóztassák. A tárgyaláson John Proctor Mary Warrennel felesége ártatlanságát próbálja bizonyítani. Amikor nem hisznek neki, nem marad más választása, minthogy felfedje titkos kapcsolatát Abigaillel, bizonygatva, hogy a lány csak bosszút akar állni. Elisabeth azonban letagadja a viszonyt, hogy megőrizze férje becsületét, így John is gyanúba keveredik és most már őt is boszorkánysággal vádolják. John és Elisabeth a börtönben látja egymást újra. A két megkínzott, megrokkant ember már beletörődött sorsába. John elhatározza, hogy vallani fog. Amikor azonban a bíró megpróbálja rávenni, hogy másokat is bevádoljon, dühösen összetépi a vallo-mását. Az egyházi bírák nem tűrik az ellentmondást – Johnn azonnal elvezetik és felakasztják.

The essence of the opera:

In an American small town, Salem, Massachusetts, Reverend Parrish is in despair because of his daughter, Betty, who is unconscious. Betty fainted during the night, while she and her girlfriends were dancing in the woods with the slave Tituba. The citizens of the small town now all gather in the Reverend's house, because they are afraid that the girls are possessed by the devil. The farmer John Proctor doubts these blind suspicions, but he has to leave, as his wife Elisabeth is waiting for him at home.

The relationship between husband and wife has been strained for the past few months, since John had an affair with their young servant Abigail. No matter how hard John is trying now, he cannot make up for his mistake. Their intimate conversation is interrupted by Mary Warren, the new servant, who brings news from the town of women who have been arrested because of witchcraft. Elisabeth has also been accused: Abigail charges her with devilry. Soon two churchmen arrive and arrest the woman.

John Proctor tries to prove his wife's innocence in front of the court. As nobody believes him, he has no choice but to reveal his secret affair with Abigail and prove that the girl's only intention is to take revenge. However, Elisabeth denies the affair to protect her husband's name. Because of the contradicting confessions John is also under suspicion and accused of witchcraft.

John and Elisabeth are in jail. After months of torture and suffering they are both exhausted and willing to accept their fate. John decides to confess. Nevertheless, when the judge tries to force him to accuse others as well, he tears up his confession. The court does not tolerate contradiction; John is immediately taken away to be hanged.

Alföldi Róbert a salemi boszorkányokról

„Mindig érdekelt és azóta sem tudok közelebb jutni ahhoz az alapvető emberi tulajdonsághoz, hogy miért vész ki belőlünk a gyermeki kíváncsiság valami iránt, ami más, mint amit mi képviselünk, vagy gondolunk. Miért nem inkább érdekes és vonzó, miért gerjeszt bennünk dühöt, tehetetlen és gyáva vádaskodást, agressziót. És miért keveredik ez nagyon gyakran Istennel, miért tartjuk magunk elé Istent. Miért járátjuk le Istent. És ha már, Isten ezt miért hagyja... mert hagyja... Nagyon gyakran kérdezem ezt mostanság, itthon. És kíváncsian várom, hogy New Yorkban is kérdezik-e.”

Robert Alföldi about The Crucible

"I have always been interested in, and have not been able to get closer to the fundamental human attribute, why our childish curiosity fades away towards that which is different from what we think or represent. Why it is not interesting or attractive, instead why it causes in us such anger, cowardly accusations and aggression. And why it is often mixed in with God, why we hold God up in front of us, why we denigrate God. And if he is God, why does he pass unnoticed... because he passes..."

I often ask this these days, here at home. And I wonder, do they ask this question in New York?"



PACIEN MAZZAGATTI nagyon fiatal korban kezdte meg zenei tanulmányait. 19 évesen szerezte meg zenei diplomáját a Temple Egyetemen, ahol zongora tanulmányokat folytatott Alexander Fiorillo vezetése alatt. Ezt követően doktori címet is szerzett a Manhattan School of Music-ban, ahol a kiváló amerikai zongorista, Constance Keene tanítványa volt. Pacien Mazzagatti 2003-ban, a New York-i Dicapo Operában debütált karmesterként, amikor Leoncavallo művét, a *Bajazzókat* vezényelte. Azonnal újraszereződtek, és a következő két évadban többek között vezényelte a *Pillangókisasszonyt*, a *Falstaffot*, a *Varázsfuvolát*, a *Traviátát* és Robert Ward *Claudia Legare* című operájának New York-i premierjét. A fiatal karmester számos hazai és nemzetközi díjat nyert már, többek között a Nemzetközi Sztravinszkij Zongoraverseny díját, a Nemzetközi Fiatal Művészek Versenyének díját és a Senigalliai Zongoraverseny díját.

PACIEN MAZZAGATTI began his musical studies at a very early age. At the age of nineteen, he completed his Bachelor of Music degree from Temple University in piano under the tutelage of Alexander Fiorillo. Subsequently, he earned a Masters degree and Doctorate at The Manhattan School of Music where he was a student of the eminent American pianist Constance Keene. Mr. Mazzagatti made his conducting debut at New York's Dicapo Opera in 2003 with Leoncavallo's *Pagliacci*. He was immediately re-engaged and over the course of the next two seasons he conducted *Madama Butterfly*, *Falstaff*, *The Magic Flute*, *La Traviata*, and the New York premiere of Robert Ward's *Claudia Legare*. Mr. Mazzagatti has won several prizes at national and international piano competitions including *The Stravinsky Awards International Piano Competition*, *The International Young Artists Competition*, and the *Concorso Pianistico Città di Senigallia*.



ALFÖLDI RÓBERT Magyarország egyik legelismertebb és legsokoldalúbb alkotóművésze. Színész, rendező, festőművész és médiajelenség, a komolyzene és opera szerelmese. 15 évig folytatott klasszikus zongora tanulmányokat, színészként diplomázott, és 1992-től 2000-ig a Vígszínház társulatának tagja volt. 1995-ben kezdett el rendezni, és már első munkájával nagy vihart kavart. Azóta folyamatosan rendez, különböző magyar és külföldi színházakban és a Magyar Rádióban. Munkáját számos szakmai és közönségszíjjal elismerték.

2003-ban rendezte első operáját, Gounod *Faustját* a Szegedi Nemzeti Színházban, ezért megkapta az évad közönségszavát a Legjobb Rendezés kategóriában. A bemutatót sugározta a Mezzo Televízió is, melynek adásában első ízben szerepelt Magyarországról operaközvetítés.

Második operarendezése (Verdi: *Attila*) a megújult Margitszigeti Szabadtéri Színpad nyári bemutatója volt 2004 júliusában. 2005 Alföldi számára már az „operák éve”: Eötvös Péter *Le Balcon*-ja után Bartók: *A kékszállú herceg vára* következik a Miskolci Nemzetközi Operafesztiválon, majd 2005 novemberében a Versailles-i Opera felkérésére rendezi meg Charpentier három kis darabját.

2006. március 1-jétől a Bárka Színház igazgatója, 2008. július 1-jétől a budapesti Nemzeti Színház főigazgatója.

RÓBERT ALFÖLDI is one of the most recognised and most diverse artists in Hungary. He is an actor, director, painter, media phenomenon and a true devotee of classical music and of the opera as well. He studied the piano for 15 years, graduated as an actor and was a company member of the Vígszínház (Comedy Theatre of Budapest) between 1992 and 2000.

He started directing in 1995 and already raised the bar with his work at that time. He has been continually directing ever since in different Hungarian and foreign theatres, as well as in the Hungarian Radio. He is invited to direct at numerous international festivals throughout the year and is a constant participant in the National Theatre Festival in Hungary.

Alföldi's work has been honoured with several professional, as well as public awards.

He directed his first opera, *Faust* by Gounod, in 2003 in Szeged, for which he received the seasonal award in the category of Best Directing. More importantly, Mezzo Television broadcasted the opening night, which was the channel's first opera broadcast from Hungary. Alföldi's second opera as director, *Attila* by Verdi, was the first summer performance in the renewed Margitsziget at Open Air Theatre in July, 2004. 2005 was a year of opera for Alföldi. He first directed *Le Balcon* by Péter Eötvös, then *Duke Bluebeard's Castle* by Bartók at the International Opera Festival in Miskolc, and then he staged three small pieces by Charpentier at the request of the Opera of Versailles, in France. Between March 2006 and April 2008 he was the General Director of *Barka* and since July 2008, Róbert Alföldi is the General Director of the National Theatre.

Franciaország
Egyesült Államok
Nagy-Britannia
Spanyolország
Olaszország
Hongkong
Svédország
Brazília
Kína
Németország
Portugália
Görögország
Japán
Québec
Hollandia
Tajvan
Korea

CHERCHEZ LA FEMME

KERESD A NŐT!

Szingapúr
Mexikó
Chile
Cseh Köztársaság
Argentína
Lengyelország
Thaiföld
Dél-Afrika
Oroszország
India
Norvégia
Románia
Kolumbia
Törökország
Kanada
Ukrajna
Magyarország
Horvátország
Szerbia–Montenegró
Szlovénia
Bulgária
Malajzia



ELLE

STILUSOS, SZELLEMES, SZEXIS

SHARON STONE

Benjamin BRITTEN Lukrécia meggyalázása *The Rape of Lucretia*

Kétfelvonásos opera angol nyelven

A szöveget **André OBEY: Le viol de Lucrèce** című műve alapján
Ronald DUNCAN írta.

An opera in two acts sung in English

The libretto is based on **Le viol de Lucrèce** by **André OBEY**

Librettist: **Ronald DUNCAN**

Bemutató • **Premiere: 2008. október 17.**

Versenyszerepek • *Competition roles:*

Tarquinius, római herceg/*Roman prince* (bariton/*baritone*) • **Bartek MISIUDA** (Lengyelország/*Poland*)
Junius, római tábornok/*Roman general* (bariton/*baritone*) • **Wiard WITHOLT** (Hollandia/*Netherlands*)
Lukrécia, Collatinus felesége/*Wife of Collatinus* (mezzo) • **Janja VULETIC** (Horvátország/*Croatia*)
Női kórus/*Female chorus* (szoprán/*soprano*) • **YANG Li** (Kína/*China*)

További szereplők • *Performers:*

Férfi kórus/*Male chorus* (tenor) • **Ryszard MINKIEWICZ**
Collatinus, római tábornok/*Roman general* (basszus/*bass*) • **Adam PALKA**
Bianca, Lukrécia dadája/*Lucretia's old nurse* (mezzoszoprán/*mezzo-soprano*) •
Katarzyna OTCZYK
Lucia, cseléd/*a maid* (szoprán/*soprano*) • **Julia IWASZKIEWICZ**

Közreműködik a **Szegedi Szimfonikus Zenekar**/*Accompanied by the Szeged Symphony Orchestra*
Vezényel/*Conductor* • **José Maria FLORÊNCIO**

Díszlettervező/*Set Design* • **MENCZEL Róbert**
Jelmeztervező/*Costume Design* • **ZEKE Edit**

Rendező/*Director* • **TELIHAY Péter**

Az előadás magyar és angol felirattal látható/*With Hungarian and English subtitles*





BARTEK MISIUDA (Lengyelország) • **Tarquinius** (bariton)

A lengyel baritonista a Poznani és Wroclawi Akadémián végzett. Főbb szerepei: Papageno, Marullo, Hans Foltz, Guglielmo; fellépett a Párizsi Nemzeti Operaházban, Athénben, Londonban, Nürnbergben. A bécsi Belvedere Nemzetközi Énekverseny döntőse.

BARTEK MISIUDA (Poland) • **Tarquinius** (baritone)

The Polish baritone graduated from the Academy of Poznan and Wroclaw. His main roles include Papageno, Marullo, Hans Foltz and Guglielmo; He has performed at the Opera National in Paris and also in Athens, London and Nuremberg. He was a finalist at the Belvedere International Singing Competition.



WIARD WITHOLT (Hollandia) • **Junius** (bariton)

A holland operaénekes az Amszterdami Konzervatóriumban diplomázott, tagja volt a párizsi Atelier Lyrique Operának. Korábbi szerepei: Papageno, Guglielmo, Dr. Falke és Junius. Fellépett a Rennes-i Operában és Hollandia különböző operaházaiban. 2007-ben Hollandiát képviselte a BBC Cardiff Singer világversenyen.

WIARD WITHOLT (Netherland) • **Junius** (baritone)

The Dutch opera singer graduated from the Conservatory of Amsterdam. He was a member of the Atelier Lyrique, Opera in Paris. His previous roles include Papageno, Guglielmo, Dr. Falke and Junius. He has performed at the Opera of Rennes and in different Dutch operahouses, and he represented the Netherlands at the BBC Cardiff Singer of the World Competition in 2007.



JANJA VULETIC (Horvátország) • **Lucretia** (mezzoszoprán)

A horvát mezzoszoprán a Bécsi Zeneakadémián végzett. Főbb szerepei: Cherubino, Orlofsky, Hänsel, Olga (Anyegin), Idamante; fellépett a Barcelonai Liceu-ban, a Zürichi Operában, Genovában, Brüsszelben, Karlsruheban. A 2005-ös bécsi Belvedere Nemzetközi Énekversenyen hat díjat nyert, többek között I. helyezést operett és II. helyezést opera kategóriában.

JANJA VULETIC (Croatia) • **Lucretia** (mezzo-soprano)

The Croatian mezzo-soprano graduated from the Academy of Music in Vienna. Her main roles include Orlofsky, Hänsel, Olga (Eugene Onegin) and Idamante. She has performed in the Liceu in Barcelona, in the Zürich Opera, in Genoa, Brussels and in Karlsruhe. She has won six prizes in the Belvedere International Singing Competition, first place in operetta and second place in the opera category.



YANG LI (Kína) • **Női kari szólista** (szoprán)

A kínai operaénekesnő a budapesti Liszt Ferenc Zeneakadémia ének szakán tanult. Több szerepet alakított a Magyar Állami Operaházban (Hamupipőke, Rosina), a Budapesti Tavasz Fesztiválon (Barbarina), a székesfehérvári Vörösmarty Színházban (Cherubino). A 15. Prága–Bécs–Budapest Nemzetközi Nyári Énekverseny első helyezette (2005).

YANG LI (China) • **Female Choir soloist** (soprano)

The Chinese opera singer studied at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest. She has had several roles in the Hungarian Opera House (Cinderella, Rosina), in the Hungarian Spring Festival (Barbarina), Vörösmarty Theatre in Székesfehérvár (Cherubin). In the 15th Prague-Vienna-Budapest International Summer Singing Competition in 2005, she won first prize.



PAŃSTWOWA OPERA BAŁTYCKA

A Balti Opera nemcsak a négyszáz éves lengyel és német színházi hagyomány folytatója Gdanskban, hanem kortárs, újító előadások létrehozója is egyben, amelyeket külföldön és Lengyelország számos operaházában játszanak.

Az elmúlt ötven évben a lengyel zenés színház legtöbb kiváló előadója megfordult a Balti Operában, köztük Ryszard Karczykowski és Stefania Toczyska, a Metropolitan Opera és a Covent Garden sztárja is. A Balti Opera balettegyüttesének köszönhetően Gdansk lett a lengyel táncművészet egyik meghatározó központja a hatvanas években. Manapság klasszikus és kortárs művek egyaránt szerepelnek a repertoárban. A Balti Opera számára különösen fontos, hogy együttműködjön más európai operaházakkal. Már eddig is sok sikeres előadás jött létre lengyel és külföldi művészek (Ewa Podles, Fedora Barbieri, Rolando Panerai, Renata Scotto, Salvatore Fischella, Raissa Tcheperchenko) közös munkája nyomán.

2003 óta a Balti Opera szervezi a Szentivánéji Operafesztivált, egy másik kulturális esemény, a Szentivánéji Ünnepek – Nemzetközi Művészeti Fesztivál részeként, amely a hagyományos művészeti ágak mellett felkarolja a filozófiát, a vallást, a könnyed szórakoztató műfajokat és a rockzenét. A fesztivál ötvözi a pogány hagyományokat a kortárs világgéppel.

BALTIC OPERA

The Baltic Opera is not only the inheritor of the four hundred years of Polish and German theatre tradition in Gdansk but is also a creator of contemporary, innovative productions, presented in Poland and abroad.

Over the past fifty-five years many of the most outstanding artists of Polish music theatre, including the brilliant tenor Ryszard Karczykowski and Stefania Toczyska, the star of Metropolitan Opera and Covent Garden, have worked here at The Baltic Opera. The Baltic Opera ballet group made Gdansk the Polish centre of the dancing vanguard in the sixties.

Currently, its repertoire includes both classic and contemporary pieces. It is very important for the Baltic Opera to collaborate with other European opera theatres. Many of the successful performances were co-productions of Polish and foreign artists. (Ewa Podles, Fedora Barbieri, Rolando Panerai, Renata Scotto, Salvatore Fischella, Raissa Tcheperchenko).

Since 2003 The Baltic Opera has been the producer of The Midsummer Opera Festival which is part of another cultural event – The Midsummer Eve Celebration – International Art Festival composed of thoughts, ideas, reflections, art, faith, entertainment, opera and rock. It combines pagan origins and a contemporary way of thinking.

Az opera rövid tartalma:

A cselekmény az ókori Rómában játszódik. A város az etruszk Tarquinius Superbus vezetésével harcol a görög invázió ellen, de közben egyre jobban lezüllik. Egy Rómán kívüli fegyveres táborban Tarquinius, Collatinus és Junius együtt iszogatnak és arról beszélgetnek, hogy vajon bízhatnak-e feleségeik hűségében. Junius arra ösztökéli a fiatal Tarquiniust, a király fiát, hogy ő maga tegye próbára Lukrécia – Collatius feleségének – a hűségét. A herceg ellovagol a férje után vágyódó Lukréciahoz, és éjjeli menedéket kér tőle. Amíg Lukrécia alszik, Tarquinius belopódzik a hálószobájába, és a nő könyörgése ellenére megerőszakolja. Másnap reggel Lukrécia üzenetet küld Collatinusnak, amelyben kéri, hogy jöjjön haza. Amikor Collatinus megérkezik, szeretettel vigasztalja feleségét, de Lukrécia úgy érzi, soha többé nem nyerheti vissza tisztaságát. Önkezével vet véget életének. Junius tervet sző: a tragikus történetet felhasználva felkelést szít a király ellen.

Az operát a kórus imája és keresztényi tanítás zárja.

The essence of the opera:

The plot is set in ancient Rome. The town is fighting against the Greek invasion under the leadership of Etruscan Tarquinius Superbus but they are struggling. In one army's camp, outside Rome, Tarquinius, Collatinus and Junius are drinking together and talking about their wives, whether they can trust them or not. Junius encourages the young Tarquinius, the king's son, that he should test the faithfulness of Collatinus' wife, Lucretia – by himself. The prince visits Lucretia, who is longing for her husband, and asks for night-shelter. While Lucretia is sleeping, Tarquinius sneaks into the bedroom and rapes her despite her struggles. The next morning, Lucretia sends a message to Collatinus asking him to come home. When Collatinus arrives, he consoles her but Lucretia feels that she can't regain her purity and commits suicide. Junius hatches a plan, using the tragedy, to instigate a revolt against the King. The opera ends with the prayer of the choir and a Christian sermon.

Telihay Péter a Lukrécia meggyalásáról:

„Az eső esik, a szél fú, mi éppen nem tolongunk, nem gyilkoljuk egymást, hát merre egy kis disznóság, nincs semmi, tehát iszunk, és sehol egy nő, aki még nincs megrontva, akit tehát meg lehetne...”

Lukrécia hatalmas aranykanapéján ül meztelen háttal és vár, és vágyakozik és szeret és hű... Szereti a férjét, nahát. Szereti önmagát. Nem néz tévét, nem olvas Cosmopolitant, se Financial Times-t, nincs pszichiátere.

A világ háborúban áll. Lukrécia békében van. Ezért kell meghalnia. Ragaszkodik a békéhez.”

Peter Telihay about the Rape of Lucretia:

"It's raining, the wind is blowing, we are not swarming and killing each other, so where there is a little scandal, there's nothing, so we are drinking and nowhere is there a woman who has not been seduced, or who can be seduced.

Lucretia is sitting on her huge gold sofa with naked back, waiting, and she is longing, loving and faithful... She loves her husband well. She loves herself. She doesn't watch television, doesn't read Cosmopolitan, nor the Financial Times and she doesn't have a psychiatrist.

The world is at war. Lucretia is at peace. That's why she has to die. She's devoted to peace."



JOSÉ MARIA FLORÊNCIO szülővárosában, a brazíliai Fortaleza-ban kezdte meg zenei tanulmányait. Később a Minas Gerais Egyetem hallgatója lett, majd kitüntetéssel végzett a varsói Frederic Chopin Zeneakadémia zeneszerző, karvezető és zeneelmélet szakán. Lengyelországba érkezése után 1985-ben azonnal elkezdődött karmesteri karrierje. Vendégkarmesterként számos szimfonikus és kamarazenei művet, operát és balettelőadást vezényelt már Európában, Amerikában és Ázsiában. Jelenleg a Sao Paulo-i Teatro Municipal Szimfonikus Zenekarának a vezetője, mely szimfonikus koncerteket ad elő, repertoárjában egyaránt szerepel önálló koncert, opera és balett.

JOSÉ MARIA FLORÊNCIO, *the maestro began his musical education in his native town of Fortaleza, in Ceará State, Brazil. He continued his education at the Minas Gerais University in Belo Horizonte, and then graduated with honours from the Department of Composition, Conducting and Theory of Music at the Frederic Chopin Music Academy in Warsaw. After his arrival in Poland in 1985, he immediately began an active conductor's career. As a guest conductor he has led many symphonic and chamber concerts as well as opera and ballet performances, in almost all music centres in Poland, Europe, the Americas and Asia. At present, he is leading the Orquestra Sinfonica of Teatro Municipal de São Paulo which performs symphonic concerts, operas and ballets.*



TELIHAY PÉTER 1965-ben született Miskolcon. 1988-ban elvégezte a budapesti Színház-és Filmművészeti Főiskola dramaturgia szakát, tanulmányaival párhuzamosan játszott a budapesti Katona József Színházban. 1993-ban végzett rendező szakon. Zenei dramaturgiát és zenés rendezést Petrovics Emiltől és Békés Andrásról, a Magyar Állami Operaház főrendezőjétől tanult. 1993–1994 között a Vígszínház, 1994–1996 között a Miskolci Nemzeti Színház, 1996–1999 között a Szegedi Nemzeti színház és 1999–2000 között a Nyíregyházi Móricz Zsigmond Színház rendezője. A 2002/2003-as évadban művészeti vezető a Komáromi Jókai Színházban, 2003-tól három évig a Szolnoki Szigligeti Színház rendezője. Jelenleg a Szegedi Nemzeti Színház főrendezője. Rendezői pályáján különleges helyet foglalnak el a zenés művek: musicalek, operettek, illetve a nagy klasszikus drámák.

Díjak: Határon túli színházak fesztiválja: Fődíj – Csehov: *Sirály* (2003); Közönségdíj – Parti-Nagy: *Ibusár* (2003); Stúdiószínházi találkozó fődíja – Kornis: *Körmagyar* (2002); Színikritikusok díja – Csehov-trilógia (1999)

PÉTER TELIHAY was born in 1965 in Miskolc, in Hungary. In 1988 he graduated as a dramaturg from the University of Drama, Film and Television. In parallel with his studies, he performed in the Katona József Theatre in Budapest. He graduated as a director in 1993. He learnt music dramaturgy and music directory from Emil Petrovics and András Békés, the Hungarian Opera House's director. He was director of the Comedy Theatre of Budapest in 1993–1994, Miskolc National Theatre in 1994–1996, Szeged National Theatre in 1996–1999, and Móricz Zsigmond Theatre in 1999–2000. In the 2002/2003 season, he was the Artistic Director of the Jókai Theatre in Komárom and since 2003 he has been the director of the Szigligeti Theatre in Szolnok. At present he is the Associate Director of the Szeged National Theatre. Musicals, operettas and major classical dramas have a special place in his career.

Awards: Festival of Theatres Beyond the Borders: Best Performance: *The Seagull* by Chekhov (2003), The Audience's Award: *Ibusár* by Lajos Parti-Nagy (2003) Studio Theatres' Festival: Best Performance: *Hungarian Circle* by Mihály Kornis (2002) Theatre Critics' Award: *Chekhov-Trilogy* (1999)

Arany Prága, Száztornyú Prága, Városok Anyja...

**Fedezze fel az ezerarcú
Prágát!**

*Utazzon a
MÁV-START-tal a
sokféle néven ismert cseh
fővárosba, már 19 eurótól! Prága
belvárosába érkező EuroCity vonataink-
kal kényelmes eljutási lehetőséget
kínálunk a város legszebb látvá-
nyosságaihoz.*

MÁV-START
Vasúti Személyszállító Zrt.

UTAZZON VELÜNK PRÁGÁBA!

www.mav-start.hu

MÁVDIREKT: 06 (40) 49 49 49 (00:00-24:00 óráig helyi tarifával hívható kék szám) • külföldről: +36 (1) 371 94 49
E-MAIL: információkérés informacio@mav-start.hu • jegy-, különvonat-, Diák-Charter-, csoportos utazások ertesites@mav-start.hu

MÁV-START Menetjegyroda: 1051 Budapest, József Attila utca 16.

Heinrich Marschner: A vámpír The Vampire



Kétfelvonásos opera német nyelven

A szövegkönyvet H. L. Ritter: Der Vampyr oder die Totenbraut c. drámája alapján
Wilhelm August WOHLBRÜCK írta.

A romantic opera in 2 acts sung in German

The libretto is based on Der Vampyr oder die Totenbraut by H. L. Ritter.
Librettist: Wilhelm August WOHLBRÜCK

Bemutató • Premiere: 2008. október 31.

Versenyszerepek • Competition roles:

Janthe/Emmy (szoprán/soprano) • Helen KEARNS (Írország/Ireland)
Malwina (szoprán/soprano) • Vanessa LE CHARLÈS (Franciaország/France)
Aubry (tenor) • Marc HAFFNER (Franciaország/France)
Ruthven (bariton/baritone) • Nabil SULIMAN (Szíria/Syria)

További szereplők • Performers:

Sir Humphrey, Lord von Davenaut (basszus/bass) • Christophe FEL
Sir Berkley (basszus/bass) • Christophe FEL
George Dibdin (tenor) • François PIOLINO
John Perth (szöveges szerep/scripted role) • Christophe FEL
James Gadshill (első tenor/first tenor) • Jean-Jacques L'ANTHOEN
Richard Scrop (második tenor/second tenor) • Davy CORNILLOT
Robert Green (első basszus/first bass) • Guillaume RAULT
Toms Blunt (második basszus/second bass) • Ronan AIRAULT
Suse (mezzoszoprán/mezzo-soprano) • Karine AUDEBERT
Vámpírmester/Vampire Master (prózai szerep/prose role) • Marc HAFFNER/Nabil SULIMAN

Közreműködik a Pannon Filharmonikusok, a fesztivál rezidens zenekara/
Accompanied by the Pannon Philharmonic Orchestra, Resident Orchestra of the festival
Vezényel/Conductor • Olari ELTS

Díszlet- és jelmeztervező/Set and Costume Design • GOMBÁR Judit
Koreográfus/Choreographer • SZÖLLŐSI András
Dramaturg • GÓCZÁN Judit

Rendező/Director • BALÁZS Zoltán

Az előadás magyar és angol felirattal látható/With Hungarian and English subtitles



HELEN KEARNS (Írország) • **Janthe/Emmy** (szoprán)

Az operaénekesnő a dublini Ír Királyi Zeneakadémián végzett. Számos nemzeti versenyen első helyezett lett és megnyerte a Nemzetközi „Klassik-Mania” Énekverseny első díját és közönségdíját Bécsben, továbbá a zsűri különdíjjal jutalmazta a Marmandi Nemzetközi Énekversenyen. Puccini- és Rossini-hősnők megformálója, fellépett Dublinban, Rio de Janeiroban, Nantes-ban, Rennes-ben, Párizsban, Krakóban.

HELEN KEARNS (Ireland) • **Janthe/Emmy** (soprano)

Irish Soprano Helen Kearns graduated from the Royal Irish Academy of Music in Dublin. She has won first prizes in numerous national competitions and is the First prize winner and audience prize winner of the International singing competition “Klassik-Mania” in Vienna and has received the Prix Spécial du Jury at the International singing competition in Marmande. She has performed in many cities including Dublin, Belfast, Rio de Janeiro, Nantes, Rennes, Paris, London and Krakow.



VANESSA LE CHARLÈS (Franciaország) • **Malwina** (szoprán)

A francia szoprán a párizsi Conservatoire Supérieurben végzett. Főbb szerepei: Donna Elvira, Donna Eleonora (Salieri); számos ária- és dalest résztvevője, fellépett Davosban, Párizsban. Több operaverseny résztvevője, győztese. 2006-ban beválogatták a Plácido Domingo Opera Világversenyre.

VANESSA LE CHARLÈS (France) • **Malwina** (soprano)

The French soprano graduated from the Conservatoire Supérieur of Paris. Her main roles include Donna Elvira (Don Giovanni), Madame Lidoine (Dialogues des Carmélites), Donna Eleonora (Salieri). She has been a member of numerous arias and songnights and sung in Paris and the Festival of Davos as well as winning several opera competitions and she was selected for the Plácido Domingo World Opera Contest 2006.



MARC HAFFNER (Franciaország) • **Aubry** (tenor)

A francia énekes a párizsi Conservatoire Supérieurben végzett. Főbb szerepei: Don José, Lenszkij, Macduff, Nerone; fellépett Rennes-ben és Metz-ben. 2006-ban a Richard Wagner Alapítvány ösztöndíjasa volt Bayreuth-ban. Rendszeres fellépője az Ulmi Operaháznak.

MARC HAFFNER (France) • **Aubry** (tenor)

The French singer graduated from the Conservatoire Supérieur of Paris. His main roles include Don José, Lensky, Macduff and Nerone. He has sung in Rennes and Metz. He was a scholarship member of the Richard Wagner Foundation in 2006 in Bayreuth. He is a guest principal artist at Opera in Ulm.



NABIL SULIMAN (Szíria) • **Lord Ruthven** (bariton)

A bariton énekes a brüsszeli Konzervatóriumban diplomázott, a Queen Elisabeth Zene-művészeti Főiskolán José van Dam tanítványa volt. Főbb szerepei: Escamillo, Marcello, Don Giovanni, Don Alfonso, Almaviva és Figaro. 2006-ban a Toulouse-i Nemzetközi Operaverseny második díjasa volt. Részt vett a Deutsche Grammophon felvételén, melynek során Borovot énekelt Giordano *Fedorájában* Plácido Domingoval.

NABIL SULIMAN (Syria) • **Lord Ruthven** (baritone)

The baritone graduated from the Conservatory of Brussels and was a student of José Van Dam at the Queen Elisabeth College of Music. His main roles include Escamillo, Marcello, Don Giovanni, Don Alfonso, Conte Almaviva, and Figaro. He won second prize at the International Opera competition in Toulouse in 2006. He has participated in a recording for Deutsche Grammophon, singing Borov in Fedora by Giordano, with Plácido Domingo.



OPÉRA DE RENNES

A Bretagne fővárosában működő Rennes-i Opera a Városháza terén található és a város egyik legszebb műemlék épülete.

Az 1836-ban megépült operaházat többször is felújították, legutóbb 1999-ben. Minden renoválás során különös gondot fordítottak az épület külső és – az olasz színház mintájára kialakított – belső építészeti értékeinek megóvására és kiemelésére.

A Rennes-i Opera 642 férőhellyel Franciaország egyik legkisebb és legszebb operaháza. Bár a programban táncelőadások és koncertek is helyet kapnak, az intézmény elsősorban operát játszik. Minden évadban több mint harminc előadást tartanak ebben a műfajban. A rendkívül széles repertoár négyszáz évet ölel fel, Monteverditől a kortárs alkotókig. A programban nagy klasszikusok és ritkán játszott művek egyaránt megtalálhatók, mégpedig olyan élő és nyitott előadásokban, amelyek teret engednek a modern rendezés különböző irányzatainak is.

Az intézmény operaelőadásainak 99,5%-os látogatottsága azt bizonyítja, hogy a hagyományoknak megfelelően, az opera továbbra is széles közönséghez szóló, népszerű műfaj Rennes-ben. A Rennes-i Opera egy aktív nemzetközi hálózat tevékeny részese: együttműködik több európai operaházzal, és szoros kapcsolatot épített ki számos művésszel is.

OPÉRA DE RENNES

Opéra de Rennes is a historic building located in the l'Hôtel de Ville district and is one of the most magnificent buildings in Rennes.

It was built in 1836 and has been renovated several times since. The last renovation took place in 1999 when special attention was paid to preserve the external architectural treasures as well as the Italian style interior. With its 642 seats, it is one of the smallest, though most spectacular, French opera houses. Its popularity among the audience is unquestionable, the telling indicator being its 99,5% level of attendance. The repertoire of the opera house is extremely broad, every season embracing four hundred years' worth of opera, from Monteverdi to our contemporary composers. It has always been of utmost importance for the Opéra de Rennes to collaborate with other similar cultural institutions from all over Europe.

Az opera rövid leírása:

A történet a XVIII. századi Skóciában játszódik. Egy boszorkányszombaton Lord Ruthven megtudja a Vámpírmestertől, hogy ha nem áldoz fel három szüzet huszonegy órán belül, akkor meghal. Az óra egyet üt, és Ruthven első áldozata, Janthe megérkezik a titkos találkára. A lány eltűnését hamar felfedezik, de későn érnek a barlangba, ahol Ruthven bujkált vele: Janthe halott. Ruthvent leszúrják és otthagyják, de Aubry – akinek az életét annak idején Ruthven mentette meg – megtalálja a haldoklót, és segít neki a holdfényre kijutni. Rájön, hogy Ruthven vámpír, ezért meg kell esküdnie, hogy nem fedi fel a titkot huszonegy óráig, különben ő is vámpírrá válik. Aubry és szerelme, Malwina megtudják Davenaut-tól, Malwina apjától, hogy a lánynak még aznap éjjel hozzá kell mennie Marsden grófhoz. Aubry tudja, hogy Marsden azonos Ruthvennel, de nem szólhat, mert köti esküje. Marsden kastélyához közel, Emmy várja jövendőbelijét, George-ot. Épp a vámpír legendáját meséli, amikor Ruthven megjelenik és miután adományaival lekenyerezte a falusiakat, flörtölni kezd Emmyvel. Aubry figyelmezteti George-ot, hogy tartsa szemmel Emmyt, de elkésik: Ruthven az erdőbe csábítja a lányt és őt is megöli. Aubry még egyszer megpróbálja lebeszélni Davenaut-ot arról, hogy az kényszerítse Malwinát a házasságra a gróffal, de hiába, kidobják a kastélyból. Nagy vihar közeleg. Aubry visszatér, mert elhatározta, hogy leleplezi Ruthven titkát, bármi történjen is vele. Hirtelen az óra egyet üt, és Aubry – megszabadulva az eskütől – leleplezi, hogy Marsden azonos Lord Ruthven-nel, a vámpírral. Ruthvent – mivel nem teljesítette a feladatát – villám sújtja, és elnyeli a pokol. Davenaut Malwina bocsánatát kéri, és beleegyezik a lány Aubryval való házasságába.

The essence of the opera:

The story is set in Scotland in the eighteenth century. On a Witch Saturday Lord Ruthven learns from the Vampire Master that if he doesn't sacrifice 3 virgins, he will die.

The clock strikes one and Ruthven's first victim arrives for the secret appointment. The girl's disappearance is recognised immediately but help arrives too late at the cave where Ruthven was hiding her. Janthe is dead. Ruthven is stabbed and left there but Aubry – he had been rescued by Ruthven – finds the dying man and helps him to get to the moonlight. He sees that Ruthven is a vampire so he has to swear to keep the secret for 24 hours or become a vampire too. Aubry and his love, Malwina, learn from Davenaut that the girl has to marry Earl Marsden. Aubry knows that Ruthven is the same as Marsden but he can't say so because of his oath. Close to Marsden Castle, Emmy is waiting for her beloved, George. While she's telling the story of the vampire's legend, Ruthven appears and after buying off the villagers, begins to flirt with her. Aubry reminds George to keep an eye on Emmy – but he is too late, Ruthven entices her into the forest and kills her. Aubry tries to talk Davenaut out of forcing Malwina to marry the Earl, but in vain. He is thrown out of the castle. As a big storm nears, Aubry returns having decided to expose Ruthven's secret. All at once, the clock strikes one and Aubry – free from the oath – exposes the fact that Marsden is the same as Lord Ruthven, the vampire. Ruthven, not having accomplished his task – is struck by lightning and hell swallows him up. Davenaut asks for Malwina's pardon and agrees to the marriage of Aubry and the girl.

Balázs Zoltán a Vámpírról

„H. Marschner A vámpír című operájának irodalmi alapjául Dr. John W. Polidori azonos című novellája szolgál, mely már erősen magán viseli a Frankeinsteinek éjszakája gótikus légkörét. Polidori doktor ugyanis Mary Shellyék bizarr társaságában alkotta meg rémnovelláját azon a svájci éjszakán, amikor különösnél különösebb teremtmények szabadultak ki elméjükből. A novella egyedi légkörét csak fokozza Marschner gazdagon áradó, rendkívül érzékeny zenéje, amely vadregényes módon öleli körül a történet főszereplőjét, Lord Ruthvent, a vámpírt. Az élők és a holtak világán kívül rekedt lény helyét, idejét és legfőképpen önmagát keresi áldozataiban. Ezért elkerülhetetlen számára a teljes azonosulás a viktimológiai szerepkörrel, aminek egyenes következménye a totális önmegsemmisítés. Így lesz áldozóból végső áldozat.

Ennek az önmagát elpusztító és újrateremtő életerőnek iker-reflexeként Aubry, Lord Ruthven régi barátja a tökéletes kiegészítője. Olyanok ők ketten a történet szempontjából, mint Dr. Jekyll és Hyde, akik egyfajta skizofrén szimbiózis elválaszthatatlan párosaként vonultak be a kollektív tudatalatti misztikus irodalmába. Ennek a jelképekkel és gyöngéd jelekkel szegélyezett operának a főszereplői csak magányos bolygók az élet és halál megállíthatatlan körforgásában. Az egyetlen lehetséges gát a halálvágy sodrásában a szerelem lehetősége... Eros és Thanatos kényes egyensúlya.”

Zoltán Balázs about Der Vampyr:

“Based on the Dr. John W. Polidori short story of the same title, H. Marschner's opera, Der Vampyr has the Gothic atmosphere of the “night of Frankeinstein's”. Doctor Polidori created his ghost story in the bizarre company of Mary Shelley one Swiss night, when more and more strange creatures were let loose by their minds.

The richly flowing and extremely sensitive music of Marschner raises the special atmosphere of the novel and it embraces the protagonist of the story, Lord Ruthven the vampire, in a romantic way. Outside the world of the living and the dead, he is searching for his place, time, and mostly himself in his victims. That is why it's inevitable to entirely identify him as the victim. A direct result is self-destruction. That is why it's inevitable for him to identify with the role of the victim.

The twin-reflex of this self-destructive and re-creational vital force is Aubry, Lord Ruthven's old friend and perfect complement. They are like Dr. Jekyll and Mr. Hyde, a couple of schizophrenic symbiosis that entered the mystical literature of the collective subconscious. Protagonists of this symbolic opera are lonely planets on the unstoppable roundabout of life and death. The only possible obstacle in the spinning of death drive, the possibility of love. ...The delicate balance of Eros and Thanatos.”



OLARI ELTS karmester Tallinban született 1971-ben. Hírnevét különlegesen tiszta és érthető értelmezői stílusának köszönheti. Miután 2000-ben megnyerte a Nemzetközi Sibelius Karmester-versenyt Helsinkiben, a Lett Nemzeti Szimfonikus Zenekar vezető karmestere lett. A pozíciót 2001-től 2006-ig töltötte be. 2006 szeptemberében a Bretagne-i Zenekar művészeti tanácsadója lett, a 2007/2008-as évad elején pedig a Skót Kamarazenekar és az Észt Nemzeti Szimfonikus Zenekar fő vendégkarmesterévé is kinevezték.

Olari Elts karrierjét a Sibelius Verseny indította el, azóta folyamatosan kapcsolatot tart számos zenekarral, így a Finn Rádió, a Dresden Sinfoniker, az SWR Stuttgart, a Lucerne Symphony, az Orchestre National du Capitole de Toulouse, a Norwegian Radio Symphony Orchestra, a City of Birmingham Symphony, a Frankfurt Radio, az Ensemble Modern zenekarokkal. A Cincinnati Symphony Orchestra élén az Amerikai Egyesült Államokban is bemutatkozhatott.

OLARI ELTS was born in Tallinn in 1971. He has won great respect for his distinctive interpretative style, in which intelligence and lucidity are always evident. Winner of the International Sibelius Conductors' Competition in Helsinki in 2000, he was Principal Conductor of the Latvian National Symphony Orchestra from 2001 to 2006. In September 2006 he took up the newly-created position of Artistic Advisor of the Orchestre de Bretagne, and he has been appointed Principal Guest Conductor of the Scottish Chamber Orchestra and also of the Estonian National Symphony Orchestra since the beginning of the 2007/08 season.

Olari Elts's career was launched by the Sibelius Competition, and since then he has developed and continues to maintain relationships with a number of orchestras, including Finnish Radio, Dresden Sinfoniker, SWR Stuttgart, Lucerne Symphony, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Norwegian Radio Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony, Frankfurt Radio, Ensemble Modern and the Cincinnati Symphony Orchestra, with whom he made his US debut.



BALÁZS ZOLTÁN színész, rendező. Kolozsváron született 1977-ben. Szentesen jár drámatagozatos gimnáziumba. A Színház- és Filmművészeti Egyetemen 1998-tól jár színész szakra, mellyel párhuzamosan a rendező szakot is elvégzi. Számos külföldi mesterkurzuson vesz részt, Avignonban Vasziljev és Nagy József műhelyében jár, Párizsban Robert Wilson kurzusán tanul, Stuttgartban elvégzi az Európai Színházi Unió rendezőkurzusát. Művészeti vezetője a Maladype Találkozások Színházának. A Bárka Színház tagja 2003–2008 között. Rendezéseiben (pl. *A nagy menetelés* – Ravel *Bolerója* alapján; *Osztrovszkij: Vihar*; Gilbert and Sullivan: *Mikado*; Genet: *Négerek*; Weöres Sándor: *Theomachia*) a zene, a ritmus, a zeneiség kiemelt jelentőséget kap, előadásainak állandó törekvése, hogy „a szöveggel azonos szintre emelve a látványt, a mozgást és a zenét, a nézőket komplex, az értelemre és az érzékekre egyaránt ható színházi élményhez juttassa”. Díjak: 2008 – Jászai Mari Díj, 2006 – Őze Lajos díj (*Hamlet* és *Bicska Maxi* alakításáért), 2005 – Gábor Miklós díj (Shakespeare: *Hamlet*), 2005 – Sűgő Csiga (Shakespeare: *Hamlet*), 2005 – ARARAT díj (Legjobb férfi alakítás – *Hamlet*), 2005 – Magyar Köztársasági Érdemrend Lovagkeresztje, 2002 – Üstökös-díj, 2001 – Párizs: Legjobb férfialakítás (Baudelaire: *A romlás virágai*)

ZOLTÁN BALÁZS, actor and director, was born in 1977 in Kolozsvár (Cluj Napoca, Romania). He studied at the drama faculty of Szentes secondary school. He graduated as an actor and director at the University of Drama, Film and Television. He participated in several foreign workshops such as in Vasilyev and Jozsef Nagy's workshop in Avignon; he studied under Robert Wilson in Paris and he also graduated at the European Theatre Union's directorial course in Stuttgart. He is the artistic director of The Maladype Theatre of Encounters. He was a member of the Bárka Theatre of Budapest between 2003 and 2008. Music, rhythm and musicality have had a huge impact on his work (for example, *The Great March* – based on Ravel's *Bolero*; *The Storm* by Ostrovsky; *Mikado* by Gilbert and Sullivan; *The Blacks* by Genet; *Theomachia* by Sándor Weöres). Through his performances he aims to "give the audience a theatrical experience which is complex, appeals to the emotions and senses and raises the scenery, movement and music to the same level as the text".

Awards: Jászai Mari Award (2008), Őze Lajos Award (best performance for *Hamlet* and *Mack the Knife*) (2006); Gábor Miklós Award (for *Hamlet*) (2005), Sűgő Csiga Award (for *Hamlet*) (2005), ARARAT Award (for *Hamlet*) (2005), Knight's Cross of the Hungarian State (2005), Üstökös (Comet) Award (2002), Best Actor (Baudelaire: *The Flowers of Evil*) (2001)

**Iránytű az
információ
útvesztőjében...**



» OBSERVER «

A médiafigyelő



BUDAPEST



SZÍNHÁZ



FILM



ZENE



ART



KÖNYV



GASZTRO



GYEREK



TV



„Rendelkezem azzal a képességgel, hogy vonzom a tekinteteket.”
Polgár László, Pesti Műsor, 2008. május 1.



SZÍNHÁZI NÉZŐ
INTERJÚK
KRITIKÁK ÉS AJÁNLÓK
BUDAPESTI PROGRAMOK
CÍMLAPFOTÓ-PÁLYÁZAT
TV-MŰSOR

BUDAPEST KULTURÁLIS HETILAPJA

NEGYEDÉVES PRÓBA-ELŐFIZETÉS
13 LAPSZÁM: 2100 Ft *

részletek: www.pestimusor.hu
tel.: 06-1-318-5152

*A fenti üzleti ajánlat egyszeri próba-előfizetésre vonatkozik.

HetiVálasz

FiFi mindig
hangolva



A Heti Válasz hétről hétre **információt, műveltséget és érveket ad** az olvasóinak.
Fizessen elő lapunkra éves előfizetés esetén 24% kedvezménnyel!

RÉSZLETEK: WWW.HETIVALASZ.HU

Helyszíni előfizetés esetén további kedvezményeket nyújtunk. A Heti Válasz megrendelhető: telefonon (06 1) 461-1447
faxon (06 1) 461-1477 • Levélcímünk: Heti Válasz Kiadó Kft., 1027 Bp., Horvát u. 14-24. • E-mail: informacio@hetivalasz.hu
Online megrendelés: www.hetivalasz.hu

ILDIKO DEBRECZENI

COSTUME MAKING

WWW.JELMEZART.COM



triollo
collection



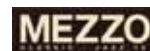


DÉMÁSZ - *For the Arts*



DÉMÁSZ
ÉDF CSOPORT

Alapítók/*Founders:*



Támogatóink/*Our sponsors:*



Egyesült Államok Nagykövetsége
Embassy of the United States of America



A fesztivál hivatalos utazási partnere:
The Festival's official travel partner:



Szeged, Klauzál tér 7.
telefon: +36 62 420 428
e-mail: aquamount@aquamount.hu

Médiatámogatók/*Media Sponsors:*



Köszönet a Szegedi Szabadtéri Játékokért Közalapítvány Kuratóriumának.

With thanks to the Board of Trustees of the Szeged Open-Air Theatre Foundation.

Felelős kiadó/Head publisher: Armél Produkció és Sajtóiroda Kft./Armél Productions and Press • H-1065 Budapest, Nagymező u. 22-24. félelemlet 1. • Telefon/Telephone: +36 (1) 269 3882, Fax: +36 (1) 301-0072 • E-mail: press@armel.hu • www.operacompetition.hu | A műsorfüzet a Passzer Nyomdaipari Kft. nyomdájában készült./The festival's program was printed by Passzer Nyomdaipari Kft. | Grafikai terv/Design: Articsók Stúdió – CZAKÓ Zsolt | Angol szövegek/English texts: Chris WHITE, Dominic WARD | Lektor/Proofreaders: GÓCZÁN Judit, KOVÁCS Sándor | Az Operaverseny és Fesztivál a Mezzo Televízióval munkatársai/The staff of the Opera Competition and Festival with Mezzo Television: Igazgató/Director: HAVAS Ágnes • Produkciós vezető/Project Manager: MECZNER Vera • Kommunikációs asszisztens/Communication Assistant: KÁLI György • Titkár/Secretary: SZÁSZ Diána | Televíziós közvetítések rendezője/Director of Television Broadcasts: KOMLÓS András | Köszönjük a műsorfüzet elkészítésében nyújtott segítséget/We gratefully acknowledge the assistance of the following in producing the show brochure: CSERNUS Sándor, VAJDA Zoltán, FORGÁCS Tamás, a Szegedi Tudományegyetem Bölcsészkarja/The Faculty of Arts of the Szeged Science University | © 2008 Armél Produkció & Sajtóiroda Kft. Minden jog fenntartva./© 2008 Armél Production & Press Office. All rights reserved.